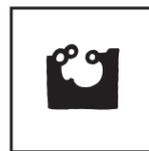




ZINEMALDIA



DSS2016.EU



ANTONIO
DE LA TORRE

ROBERTO
ÁLAMO



SECCIÓN OFICIAL
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
2016

QUE DIOS NOS PERDONE

Una película de Rodrigo Sorogoyen

LUIS ZAHERA RAÚL PRIETO MARÍA BALLESTEROS MÓNICA LÓPEZ ROCÍO MUÑOZ-COBO JOSE LUIS GARCÍA-PÉREZ MARÍA DE NATI TERESA LOZANO
DIRIGIDA POR ROBERTO FERNÁNDEZ GUIONADA POR MIGUEL ÁNGEL REBOLLO MONTAJE POR OLIVER ARSON MÚSICA POR ALBERTO DEL CAMPO FOTOGRAFÍA POR FERNANDO FRANCO EDICIÓN POR ALEX DE PABLO (AEC)
PRODUCCIÓN EJECUTIVA POR WINNIE BAERT Y JOSÉ TORRESCUSA PRODUCCIÓN EJECUTIVA POR MARIELA BESUYEVSKY Y JAVIER LÓPEZ BLANCO PRODUCCIÓN EJECUTIVA POR GERARDO HERRERO, MIKEL LEJARZA Y MERCEDES GAMERO
DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN POR ISABEL PEÑA Y RODRIGO SOROGOYEN GUION Y DIRECCIÓN POR RODRIGO SOROGOYEN

TORNASOL FILMS HERRANDEZ PRODUCCIONES MOVISTAR+ YOUTUBE+ IFCO LATIDO No recomendada para menores de 13 años

HOY: 09:00h. PASE DE PRENSA Kursaal 1 10:50h. PHOTOCALL Kursaal 1 11:20h. RUEDA DE PRENSA Kursaal 1 22:00h. GALA OFICIAL Kursaal 1

PABLO GÓMEZ



Monica Bellucci aktore italiarrak Emir Kusturicaren *On the Milky Road* filma defendatuko du Donostian.

MONTSE G. CASTILLO



William Oldroyd, flanqueado por sus actores Cosmo Jarvis y Naomi Ackie, con la tragedia clásica en *Lady Macbeth* de la Sección Oficial.

MONTSE G. CASTILLO

MONTSE G. CASTILLO

IRITSIERAK LLEGADAS ARRIVALS

HOTEL MARÍA CRISTINA

Nacho Vigalondo	13:30
Miles Joris-Peyrafitte	13:50
Takuji Masuda	17:20
Paul Verhoeven	17:30
Owen Campbell	17:50
Charlie Heaton	17:50
Isabelle Huppert	18:30
Leonor Watling	20:55
Javier Bardem	21:50
Jordi Mollá	21:50
Aitana Sánchez Gijón	21:50

HOTEL LONDRES

Santiago Garrido	08:25
Eduardo Martínez	16:10
Austin Stowell	19:05

MONTSE G. CASTILLO



Hugh Grant paseó por San Sebastián toda su flema británica.



Antonio de la Torre aktorea, aurten *Que Dios nos perdone* filmaren protagonista da.



Roberto Álamo es, junto a Antonio de la Torre, el otro policía del filme español a competición.

Hugo Silva

Escúchame, estoy

EN TU CABEZA

Soy Andrea, la chica de la foto. En 2052 podremos viajar al pasado para mejorar nuestro destino. Ahora estoy en tu cabeza para recomendarte la nueva película de Cinergía y enseñarte a ser más eficiente y construir un futuro mejor.

Descubre la película y gana premios de cine en cine.gasnaturalfenosa.es



#Cinergía

Michelle Jenner

Adrián Lastra

PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

gasNatural 
fenosa

QUIM CASAS

●● Isabelle Huppert es desde hace años una de las grandes presencias femeninas del cine francés... e internacional. Se la disputan Hong Sangsoo y Brillante Mendoza, Claire Denis y Joachim Trier, Michael Haneke y Rithy Panh, como en otros tiempos se la disputaron Jean-Luc Godard, Claude Chabrol, Benoît Jacquot, Michael Cimino, Hal Hartley, Olivier Assayas y Raúl Ruiz. Casi nada. La modesta encajera a las órdenes de Claude Goretta en el filme de 1977 ha crecido, madurado y flexibilizado: personajes de comedia y dramáticos, inquietantes y trágicos. Y así llegamos hasta el Festival de este año, donde hoy pueden verse dos caras bien distintas de la extraordinaria actriz: la profesora de Filosofía abandonada por su marido y en crisis profesional de *L'Avenir* y la

UNA JORNADA CON ISABELLE HUPPERT

mujer que busca venganza tras ser violada en *Elle*.

Huppert, alguien que no tiene miedo a los saltos sin red. Paul Verhoeven le ha brindado el riesgo en *Elle*. Mia Hansen-Love (quien presentó *Eden* a competición hace un par de años y fue Jurado Oficial en 2012) le ha ofrecido una de esas interpretaciones de madurez, si es que este término no ha quedado ya desfasado en la trayectoria de la actriz. Dos Perlas extraordinarias.

Original es la visión que Pablo Larraín nos ofrece del poeta Neruda en el filme homónimo, de quien se



nos dice que huele a alga marina. Original es el costumbrismo *freak* de Todd Solondz con *Wiener Dog*. Larga con causa (ocho horas) se nos presenta *Hele sa hiwagang hapis/A Lullaby to the Sorrowful Mystery*; detrás de este título ensoñador, el filipino Lav Diaz recorre la historia de su país.

El mexicano Amat Escalante cambia de rumbo en *La región salvaje* en relación a su anterior *Heli*, película que en la retrospectiva "The Act of Killing" muestra el lado más repulsivo de la conciencia humana. El espectador puede seguir en *Porto* las últimas evoluciones ante la cámara de uno de esos actores con los que es tan fácil empatizar, Anton Yelchin, mientras que la sombra de Shakespeare vuelve a ser alargada en *Lady Macbeth*, otro filme que demuestra la universalización que nunca cesa del bardo inglés. ●



WO BU SHI PAN JINLIAN / I AM NOT MADAME BOVARY (China)

Xiaogang Feng (director)
Fan Bingbing (actriz)
Fen Xiaogang (producer)

CUANDO LAS PEQUEÑAS GRIETAS AMENAZAN EL EDIFICIO

JAIME IGLESIAS

●● A veces un pequeño agujero puede poner en peligro la solidez de una presa. Esta frase que se repite, casi como un mantra, a lo largo de las más de dos horas que *I am not Madame Bovary* bien podría erigirse en el leitmotiv de la película. Ese agujero, o grieta, sería Li Xuelian, una joven campesina que resuelve enfrentarse, a lo largo de los años, a toda la maquinaria burocrática china a fin de encontrar quien atienda sus reclamaciones sobre una demanda de divorcio resuelta en su contra por un tribunal local. La presa, claro, es una administración plagada de funcionarios que en lugar de estar al servicio de los ciudadanos lo único que buscan es cubrirse las espaldas dentro de un sistema que parece favorecer la meritocracia: "La frase en cuestión —dijo el director de la película, Fen Xiaogang, en rueda de prensa— lo que quiere decir es que los gobiernos tienen que tomarse en serio las necesidades del pueblo, de lo contrario pueden generarse problemas de mayor envergadura".

Ante una sala repleta de periodistas chinos —seguramente atraídos por la presencia de la actriz, cantante y presentadora Fan Bingbing, una auténtica *celebrity* en su país—, los responsables de la película se mostraron ambiguos en sus respuestas cuando fueron inquiridos sobre si el hecho de que hayan decidido unir fuerzas en un proyecto como éste, tan alejado del carácter resueltamente popular de las películas en las que suelen trabajar, responde a un em-



La estrella del cine chino Fan Bingbing entre el productor y el director de la película

peño por poner su fama al servicio de una empresa que cuestione las rémoras del sistema político chino. "¿Se puede no contestar a eso?", dijo el director cuando le preguntaron sobre si su película había obtenido la aprobación del gobierno de su país. Como a buen entendedor pocas palabras bastan, el tema quedó ahí aparcado.

LOST IN TRANSLATION

Más prolijo se mostró Feng Xiaogang al explicar por qué, pese a ser uno de los directores preferidos por los espectadores de su país, su cine apenas ha trascendido las fronteras chinas: "Primero porque hago películas pensadas para el gran público, no pensando en los festivales. Además, creo que en mi cine hay bas-

tantes referencias locales que, inevitablemente, se pierden cuando los diálogos son traducidos a otro idioma". En este sentido el cineasta puso el ejemplo del título del filme que ayer presentó en el Zinemaldia: "Lo de Madame Bovary no aparece en el título original pero buscamos un personaje de la literatura universal que pudiera asemejarse al persona-

je chino de Pan Jinlian. Con esto no quiero decir que mis películas no puedan ser entendidas por un espectador occidental, pero a veces pienso que es como dar un manual universitario a un estudiante de primaria: leerlo puede leerlo, pero hay conceptos le costará asumir".

Ese diálogo que el cineasta establece con la tradición expresiva china está incluso en el origen del peculiar formato que posee la película donde se combina una distribución circular de la pantalla (a imitación de los cierres de objetivo que se daban en el cine mudo) con un formato cuadrado reservado para las visitas que la protagonista hace a Pekín, "porque nos dimos cuenta de que era imposible encajar la estética de la ciudad y filmar los símbolos de poder en ese formato circular", según dijo el director. Más allá de resaltar la diferencia entre los ambientes urbanos y rurales, esa opción de encuadrar buena parte de las escenas de la película en un círculo es un guiño al arte de la dinastía Song, tal y como reconoció Feng Xiaogang: "Quería que esta historia estuviera íntimamente conectada con nuestro legado cultural y por eso me aventuré a llevar a cabo ese experimento. Pero también porque me permitía potenciar un componente alegórico que me interesaba que tuviera la historia a fin de que no fuese asumida por el espectador como una simple comedia, pese a tener evidentes dosis de humor negro".

Feliz por participar en una película "que supone mi reencuentro con Feng Xiaogang doce años después de rodar con él *Cell Phone*, un período que en sí mismo es un clico *kármico*", Fan Bingbing no supo precisar si la protagonista de *I am not Madame Bovary* tiene más de rebote o de mujer tradicional: "En cualquier caso es un personaje con un desarrollo maravilloso y eso es lo que me enamoró de él y del proyecto". ●



NOCTURAMA • (Francia - Alemania - Bélgica)

Bertrand Bonello (director, guionista y compositor)
Finnegan Oldfield, Vincent Rottiers, Hamza Meziani, Manal Issa, Martin Guyot (intérpretes)
Edouard Weil, Alice Girard, Christoph Friedel (productores)

LA INSURRECCIÓN IMPOSIBLE

GONZALO GARCÍA CHASCO

●● Cuando en el año 2010 el director Bertrand Bonello comenzó a escribir *Nocturama*, todavía faltaban cinco años para que los atentados de París conmocionaran a la opinión pública en todo el mundo. Hoy, en cambio, resulta tentador establecer una relación entre los mismos y la historia que narra en su película presentada ayer en la Sección Oficial del Zinemaldia.

Nocturama es la crónica de la jornada en la que unos jóvenes de entre tan sólo 18 y 21 años ejecutan meticulosamente un atentado en la capital francesa. Sin embargo, Bonello aclara que no existe ninguna relación entre el terrorismo de ISIS y una historia que en realidad empezó a escribir mucho tiempo antes de los atentados de París. Resultó patente por las preguntas de los periodistas en la rueda de prensa de ayer que la actualidad ha influido inevitablemente en el modo en el que el público ve la película, pero es que, como dice el realizador, “la relación entre realidad y ficción es delicada”.

→ *Nocturama* es ante todo una propuesta de cine sensitivo

“Las fuentes están en otro lugar”, advierte Bonello. El suyo es un relato no tanto de terrorismo como de insurrección imposible; un relato construido como “una tragedia griega en la que el destino es más fuerte que la utopía”. Para el director, es bastante lógico que la sociedad francesa necesite un tiempo para asimilar la tragedia sufrida tan recientemente, pero “eso no es malo: es bueno tener tiempo para la reflexión”.

PREGUNTAS SIN RESPUESTAS

Incitar a la reflexión es precisamente lo que busca esta película que deja muchas preguntas abiertas. Los personajes se definen por las acciones que llevan a cabo, y no se llega a explicar en profundidad las razones que conducen a ese grupo de jóvenes a hacer lo que hacen. “Prefiero situarme inmediatamente en la acción. Me he aferrado a la idea de permanecer pegado a mis personajes y su punto de vista. Ver del mismo modo que ven ellos. Sentir como se sienten”.

Por eso, *Nocturama* no da muchas respuestas, porque al director de *Saint Laurent* (2014) no le interesa el hecho de dar respuestas ni de



El director francés Bertrand Bonello

ALEX ABRIL

posicionarse. Eso lo deja en manos del espectador. Además, “hay cosas que no hace falta explicar porque sencillamente son irracionales”.

Ante todo, Bonello aspira a un cine principalmente sensitivo, porque mientras los contenidos quedan abiertos, el formato y las formas de narrar son muy importantes en este largometraje, así como la música empleada, tanto la partitura original como las canciones que se van escuchando a lo largo del metraje. Para el director galo, músico de formación, la música es una parte esencial de la escritura del guion, tiene un efecto narrativo muy poderoso, y es un medio para acercarse a los personajes y las sensaciones que experimentan.

→ “La relación entre realidad y ficción es delicada”

Por otro lado, hay que tener en cuenta que más allá de la meticulosa narración temporal de la ejecución del atentado, la película otorga también un espacio muy importante a lo que acontece inmediatamente después, cuando el grupo se esconde en un gran centro comercial. Asistir a las reacciones dentro del contexto de todo un símbolo del consumo contemporáneo por parte de unos personajes apenas adultos que atentan contra un orden establecido, sean cuales sean sus motivaciones, y observar la asimilación inconsciente por parte de los mismos de los patrones más convencionales de la sociedad actual, provoca una sensación de extrañeza y ambigüedad. Esa sensación es algo que interesaba especialmente al director francés a la hora de hacer *Nocturama*. “Es un reflejo de la ambigüedad del mundo en el que vivimos”.

CHRONICLE OF A TERRORIST OUTRAGE FORETOLD

When the French director Bertrand Bonello began to write *Nocturama* back in 2010, the terrorist attacks in Paris that were to shock public opinion all over the world were still five years away. Today, however, it is tempting to establish a link between these terrible events and the story that his film tells that was presented in the Official

Section yesterday. *Nocturama* is the chronicle of the events on the day when 4 youngsters aged from 18 to 21 meticulously carry out a terrorist attack in the French capital. Nonetheless Bonello claims that there is absolutely no connection between the terrorism carried out by ISIS and a story that he began to write well before the attacks

took place. It became quite clear from the questions that the journalists asked at the press conference that Bonello gave yesterday that current events have inevitable influenced how people see the film, but as the director pointed out, there is a fine line between reality and fiction. “The sources are elsewhere”, Bonello said. His story is not

so much about terrorism as about an impossible uprising. It's a story that is constructed as, “a Greek tragedy in which fate is stronger than utopia.” Bonello thinks that it is logical for French society to need time to assimilate the tragedy it has suffered so recently, but “there's nothing wrong with this; it is a good thing to have time to reflect.”

**EIÐURINN / THE OATH** • (Islandia)

Baltasar Kormákur (zuzendari, gidoilari-kide, aktore eta ekoizle)
Hera Hilmar, Gísli Örn Gardarsson (aktoreak)
Olafur Egill Egilsson (idazlea), Agnes Johansen (ekoizle eragilea)

KORMÁKUR: “MUNDUAN EZ DAGO AITA IZATEA BAINO GAUZA ZAILAGORIK”

ASIER GARMENDIA



Baltasar Kormákur-en film berriak krimen nordikoen zaleak asebeste zituen.

SERGIO BASURKO

•• Bere burua protagonistarena egin ez zuzendu du Baltasar Kormákurrek Sail Ofizialeko lehiaketara ekarri duen *Eidurinn* filma. Thriller moral moduan eraikitako lan honetan indarkeriak jende arruntaren bizitza nola suntsitu dezakeen erakusten da. Finner bihotzeko zirujau bat da, bi seme-alabaren aita. Haren familia-bizitza korapilatzen hasiko da Anna bere alaba droga-trafikatzaile batekin harremanetan hasten denean. Senargaiak gero eta kontrol zorrotzagoa ezartzen du Annarengan eta familia osoarengan, eta Finner-ek neurri drastikoak hartu beharko ditu.

“Hollywoodeko thrilleretan tiro asko daude eta ez dago ondorioz -adierazi du zuzendariak-, nire filmean berriz tiro bakarra dago eta gizon baten bizitza gainbehera etortzen da. Horra hor alde. Zilegi al da muturreko neurriak hartzea zure alaba eragin txarretatik aldentzearen, eta ondorioz ez jasatea?”. Zentzu horretan *Eidurinn* ondorioei buruzko filma da.

“Filmak -esan du Kormákurrek-, aitaren dilema morala mahaigaineratzen du: bera ez da gaizkilea, baina norbait hil du. Eta hasiera batean justiziaren atzaparretik libratzen bada ere, harrapatuta sentitzearen beldurra izango du betirako zigor”.

Hartara, Gísli Örn Gardarsson islandiar aktore gazteak, filmean senargai gaiztoarena egiten duenak, bere zuzendariaren planteamendua berresten du: “Islandian horrelako kasuak ugari dira, klase altuko neskak droga kontutan sartuak”. Eta honen antzekide Hera Hilmarrek ere arrazoia ematen dio: “Ez dakit paisaia hotz eta giro gogorraren eraginez izango ote den baina, oso zabaldua dago droga kontua Islandian. Urte batzuetatik hona gainera, lehen ingurune undergroundetan bakarrik

ematen ziren droga arazoak klase altuen giroetara pasa dira”.

Aitatasunaren gaia ere zorrotz jorratzen du zuzendari islandiarrak: “Aita izatea oso gauza konplikatu da. Bost seme-alaba dauzkat, horietako bi nerabeak. Ez dakit zuek baina, nola kontrolatu hamalau urteko nerabe bat, ezinezkoa da. Ez dago munduan aita izatea baino gauza zailagorik”. Eta gaineratzen du, “filmatzen ari naizenean setean ni naiz nagusi, baina etxerakoan gero, kontua oso bestelakoa da”.

→ “El thriller es un modo entretenido de plantear dilemas morales”

Bestalde, Kormákur aburuz, “thriller modu erakargarria da gizarte arazoak adierazteko, esate baterako, maskulinitate galduaren kontua. Nire filmean argi dago emakumezkoen nagusigoa, zeren eta protagonistaren inguruan dauden pertsonaia gehienak emakumezkoak baitira: alabak, emaztea, ospitaleko buruzagia, bere atzetik zelatan dabilen emakume polizia... Zalantzarik ewz dago mundua aldatu egin dela eta hori ere erakutsi nahi izan dut nire pelikulan.

Baltasar Kormákurrek 2000. urtean egin zuen debuta zuzendari eta gidoilari gisa, *101 Reikiavik* filmarekin, zeinean aktore lanak ere egin zituen. Islandian eta Estatu Batuetan egin du lan, eta honako film hauek zuzendu ditu gaur arte: *The Sea, A Little Trip to Heaven, Jar City, White Night Wedding, Inhale, Contraband, The Deep, 2 Guns* eta *Everest*. *Trapped* telesailaren ekoizlea eta sortzailea ere bada, eta kapitulu etako batzuk ere zuzendu ditu. •

THINGS FALL APART

The Icelandic director, screenwriter, actor and producer, Baltasar Kormákur, accompanied by his actors Hera Hilmer and Gísli Örn Gardarsson, scriptwriter Olafur Egill Egilsson and executive producer Agnes Johansen, gave a press conference after his film *Eidurinn/ The Oath* was screened in the Official Section yesterday. It shows how a successful heart surgeon's seemingly perfect life begins to unravel when his daughter gets mixed up with a drug dealer.

Kormákur said he had aimed to make a moral thriller to show how violence can shatter ordinary people's lives. He had wanted to avoid the situation in many Hollywood films where there was a lot of shooting but everything turned out to be fine; in *The Oath* on the other hand there's only one shot with dramatic consequences. He felt that dealing with social issues in a thriller format can be entertaining and he had tried not to lapse into melodrama but to let the film escalate into a thriller naturally.

The actors all stressed how topical the subject was and that it was having such a big impact at the moment in Iceland where a number of similar cases to the one in the film have recently hit the headlines.

As for the ambiguous ending, the director confessed that he had originally envisaged a more conclusive one but changed it to show how the main character will always be looking over his shoulder, racked with guilt. It's a film about consequences. A.O.

Kirol Ekintzak 2016-17

ikastaroen hasiera: urriaren 3an
inicio de los cursillos: 3 de octubre

www.donostiakirola.eus





VIVIR Y OTRAS FICCIONES • (España)

Jo Sol (director)
Lluís Miñarro (productor)
José Rovira, Antonio Centeno (intérpretes)

CINE POBRE Y REAL PARA CAMBIAR LA MIRADA SOBRE LA ANOMALÍA

KAROLINA ALMAGIA

●● Presentada en Proyecciones Especiales de la Sección Oficial fuera de concurso, *Vivir y otras ficciones* es una película de bajo presupuesto que quiere hacer reflexionar al espectador sobre el concepto de "normalidad" cuando hablamos de la condición humana.

La cinta narra la amistad entre dos hombres: Pepe, que acaba de salir del psiquiátrico tras cumplir condena por robar para comer y se desespera por encajar en una ansiada "normalidad", y Antonio, escritor tetrapléjico que lucha por el derecho al acceso al propio cuerpo y por la sexualidad de las personas con diversidad funcional.

El tema ha incomodado a ciertos sectores de la sociedad, según desveló ayer en rueda de prensa el director Jo Sol (Barcelona, 1968). "Hay quien se ha escandalizado, pero había que plantearlo. Había que poner el espejo para que la gente acabe mirando cómo construye los vínculos con los demás, también por esa parte, por la parte del cuerpo, aunque moleste".

Sol, que incluye su película en la categoría de "cine pobre", aseguró que prefirió desplazar lo artístico para situar el foco en el discurso. "No es un documental, aunque parezca tan real. Lo que contamos está cargado de verdad, pero es ficción, hay un desarrollo de guion, hay unos actores..."

Vivir y otras ficciones tiene mucho que ver con los dos trabajos anteriores de Jo Sol: *El Taxista ful* (2005) y

Fake Orgasm (2010). Diez años después de rodar la historia del falso taxista que robaba para ganarse la vida, el director catalán recupera al personaje del taxista encarnado por Pepe Rovira. Junto a él, el activista por los derechos de las personas con diversidad funcional, Antonio Centeno, encarna a un personaje con el que comparte mucho. "Yo no soy actor y nunca me hubiera atrevido a salir en una película de otra temática, pero ésta es una historia cercana a nuestras luchas reivindicativas".

Centeno dijo también que "en torno a la discapacidad se dicen muchas cosas equivocadas. Se nos separa de 'la gente normal', se nos tacha de dependientes como si el resto de las personas no lo fueran, cuando la condición humana es así, todos necesitamos de los demás. Ese tipo de discursos lo que pretenden es justificar la desigualdad". Añadió que, tras muchos años demandando recursos para su colectivo, se dio cuenta de que "no era suficiente con la cuestión material, todo eso se cae si no hay un cambio en la mirada de la sociedad".

Para Centeno, "lo fácil es no mirar al que consideramos raro, lo difícil es ver en el otro tu propia fragilidad. Esta película nos hace reflexionar sobre la anomalía, sobre cómo dependemos y cómo aportamos a los demás".

El productor Lluís Miñarro añadió que de esta película no esperan una respuesta comercial, "pero tendrá un público, eso seguro. Había que hacerla y estoy seguro de que encontrará su camino". ●



ALEX ABRIL

El equipo de la película *Vivir y otras ficciones* posa antes de la rueda de prensa.

DISPELLING MYTHS ABOUT DISABILITY

Presented out of competition as one of the special screenings in the Official Section, *Vivir y otras ficciones* is a low-budget film that aims to make the audience reflect on the concept of normality.

The film tells the story of the friendship between two men: Pepe, who has just been released from a psychiatric hospital after completing his sentence for theft, and is desperate to fit into "normality", and Antonio, a tetraplegic writer, who fights for the right to access his own body and for the sexuality of people with functional diversity.

The director Jo Sol revealed that the subject has scandalised certain sectors of society but that it was an issue that had to be raised. Antonio Centeno plays a character that he shares a lot of things with and stressed that he wasn't an actor and that he would never have dared to appear in a film about any other subject, but that this was a story that reflected their struggle to claim their rights.

He also said that there were a lot of myths about disability: "We are considered to be different from so-called normal people and are dismissed as being dependent as if other people weren't; we all need other people. This type of discourse merely aims to justify inequality"



FLORENCE FOSTER JENKINS



HUGH GRANT: ALGO MÁS QUE UN GALÁN DE COMEDIA ROMÁNTICA

PILI YOLDI

●●Hugh Grant reconoció ayer en Donostia que se ha divertido mucho en el rodaje de *Florence Foster Jenkins*, la película que protagoniza junto a Meryl Streep y que se exhibe en la Sección Perlas. El actor británico habló largo y tendido sobre su nuevo trabajo en el que, por primera vez, se ha puesto a las órdenes del prestigioso Stephen Frears: "Es un director que, como Woody Allen, no habla demasiado; en nuestra primera reunión yo llegué con unas veinte preguntas inteligentes sobre el guion y él respondía: no sé, yo que sé. Fue una sorpresa, pero después entendí que ése es su método, simplemente deja que las cosas sucedan durante el rodaje". En este filme, Grant encarna el personaje de Clair Bayfield, el esposo y manager de Florence/Meryl Streep. "Fui a Nueva York, leí sus diarios y cartas y me sorprendió que durante toda su vida y hasta la muerte de Florence, debajo de ese señor tan bien vestido lo que había era un mal actor sin trabajo que pedía sin éxito pequeños papeles en obras de teatro".

"Les tenía tanto miedo a Stephen y a Meryl que investigué mucho más que en otras películas sobre el

→ "Me ha tocado ser héroe romántico por equivocación"

personaje real", aseguró muy serio. "Hay que recordar que Meryl Streep es un genio, continuó, y es muy intimidador trabajar con ella, interpretar escenas emocionales con una mujer que tiene 19 nominaciones a los Oscar, y sobre todo para un simple actor de comedia romántica", bromeó.

La película relata la verdadera historia de la legendaria heredera neoyorquina que perseguía el sueño de convertirse en una gran cantante de ópera, y fue "la mejor peor de todas", rodeada por sus cercanos que le ocultaban la verdad, un valor en el que Grant aseguró no creer en exceso: "Yo hubiera hecho lo mismo, no creo en la verdad, es importante que las cosas sean auténticas, pero la sinceridad está sobrevalorada y puede convertirse en algo falso y aburrido, y los humanos ya somos capaces de adivinar lo que es falso y lo que no".

En el reparto de *Florence Foster*

Jenkins participa también Simon Helberg en el papel del profesor de música de la protagonista, con una interpretación que Grant destacó calificándola de "genial".

Durante su comparecencia ante la prensa, con reiteradas preguntas sobre su condición de galán romántico, Hugh Grant no perdió el humor ("¿Que afuera estaban decenas de fans jóvenes esperándome?; Pero si yo ya no soy un sex symbol, soy una curiosidad!") y defendió su trabajo: "He interpretado ese papel de galán de

comedia romántica varias veces, más por equivocación que intencionadamente, mientras esperaba un buen guion, y he tenido que hacerlo. De todos modos, no se da importancia a la comedia romántica y no es fácil interpretar a un héroe romántico, lo difícil es no ser aburrido ni antipático".

Preguntado sobre si tiene previsto trabajar en televisión, Grant aseguró que no tiene "ninguna gana de interpretar papeles en series de televisión, todavía", y confesó sin ambages su devoción por el cine: "Para mí no

es ni religión ni acto de fe, no es una cuestión religiosa, creo que el cine es un entretenimiento, pero sí me gusta agarrarme a la idea del cine glamuroso y grande como antaño. La industria del cine ha cambiado mucho y ya no es la misma que hace 20 o 30 años... ahora en los cines las pantallas son cada vez más pequeñas y en las casas, cada vez más grandes. No soy un adicto al cine, pero tiene una magia especial a la que ningún programa de televisión puede ni asemejarse". ●

A ROMANTIC HERO MORE BY MISTAKE THAN DESIGN

Hugh Grant gave an entertainingly witty press conference yesterday in the Kursaal to present his latest film *Florence Foster Jenkins* in which he plays the role of the husband and manager of the worst opera singer in history alongside Meryl Streep. He confessed that he had felt rather frightened by the prospect of working with Streep and director Stephen Frears and that this had led him to do a lot of research on his character, something that was quite unusual for him. "Meryl is

intimidating to work with because she's so good." Asked whether cinema was the church of his choice, as Ethan Hawke had declared on receiving his Donosti Award, he downplayed the importance of his profession and said that all he tried to do was to make his work as entertaining as he could. He pointed out that he had got into romantic comedy more by mistake rather than design, as he had been just waiting around for good scripts and all that turned up were romantic comedies., although he did stress how difficult it was

not to be boring and obnoxious playing romantic heroes. As for the current state of British cinema, he felt that the industry was quite different to the one he had known back in the late 1980s when he first came to San Sebastián with Gonzalo Suárez's *Remando al viento*. Although he confessed to often being asked why he doesn't do TV work, he confessed it was because he still clung to the idea of the scale and glamour of cinema: "It has a special magic that even the best television can never match".

Star Wars: El despertar de la Fuerza



¿Quién no se ha
levantado un lunes de
un Chewbacca
insoportable?

Con más de 300 estrenos al año,
además de todas las pelis
premiadas y de autor, en
Movistar+ encontrarás el cine
que te emociona.



Tus emociones eligen cine.

movistar+

Elige todo

UNA MARCA DE *Telefónica*

movistarplus.es

PATROCINADOR OFICIAL



64

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

TM & © 2015 Lucasfilm Ltd. All rights reserved.

SERGIO BASURKO

●● Peter Monsaert errealizadore belgikarra Ganten jaio zen eta Ikus-entzunezko ikasketak egin on-doren, hainbat jaialditan hautatu eta saritutako lehen film luzea osatu zuen, *Offline. Le ciel flamand* bigarren film luzea du, Zuzendari Berriak sailean lehiatzera ekarri duena, hain zuzen ere.

Hiru emakume-belaunaldiren bizitzetxei eginiko begirada kontatzen duen pelikulak beste horren-beste urteko lan prozesua eskatu dio egileari: "Nik neronek idazten ditut gidoiak eta horrek eza-gutzen ez duzun giro batez (burdelen mundua kasu honetan) dokumentatzea eskatzen du; gaien janzteak eta finantzaketak eraman zidan denborarik gehien, baina gainerakoa parkean zeharreko paseo bat bezala izan da Donostiara iritsi arteraino".

Izan ere, pelikula Mendebaldeko Flandria eta Frantzia arteko mugan filmatuta dago. Alde batetik, "inoren lurraldea dirudien geografi hura arrakargarri gertatzen zaidalako, eta bestetik, flandriera eta frantsesaren hizkuntz-muga paraje haietan kokatzen delako".

Eline protagonista gaztea bere amaren eta amonaren lantoki mistriotsuarekin liluratuta dago, burdel bat dela ezjakin. Bertan, bakarti gajoei besarkadak ematen dizkietela kontatzen diote, halako batean ordea gertaera dramatiko bat gertatuko zaio



LE CIEL FLAMAND PETER MONSAERT

BAKARTI GAJOEI BESARKADAK BANATZEN

PABLO GOMEZ

familia-harremanak kolokan utziz. "Bi alaba biki ditut -azaldu digu Peterrek- eta horrek umeen sentimenduetan arakatzera bultzatu ninduen. Askotan gurasoek gehiegizko babesa ezarri ohi dugu, umeak oso zaurgarriak direlakoan".

Nolanahi ere, Esra Vandebussche aktore gaztea topatu izanarekin oso pozik dago zinemagilea: "Berrehun hiruehun gazterekin egin genuen aktore hautaketa eta Esra aukeratzean Sara Vertongen (filmean honen amaren rola jokatzen duen aktorea) alaba zela ohartu ginen. Primeran etorri zitzaigun bien arteko konplizitatea eta horrek asko erraztu zuen filmaketa. Gainera, Esra aktore sen harrigarria du, edozer gauza adierazi dezake bere begiradarekin. Pentsa, garai hartan irakurtzen ere ez zekien eta bere hitzaldiak buruz ikasten zituen".

Peter Monsaertek dioenez belgikar zinemak, baita flandriaz egiten dena ere "oso osasun ona dauka". Diru-laguntzak esleitzen dituen Batzordea agitz eskuzabala omen: "Genero oro laguntzen ditu, oso ikuspegi anitza baliatuz, eta hori guztiz mesedegarria da askotariko zinemagilerentzat".

Amaitzeko, Monsaertek gehien atsegin duen zinemaz mintzo zaigu: "Dardenne anaiek egiten dituzten pelikulak gustatzen zaizkit, baita zinema ingelesa ere, gizarte drama psikologikoak oro har. Ez dut uste inoiz blockbuster bat egingo dudanik". ●

"HAGO CINE QUE INDAGA EN LOS SENTIMIENTOS"

Le Ciel flamand es el segundo largometraje de Peter Monsaert. Según explicó el joven realizador belga "escogí la zona fronteriza entre Flandes y Francia porque me gusta su geografía, pero también por ser una frontera lingüística".

El proceso de elaboración de este filme no ha sido sencillo "entre la escritura del guión, la búsqueda de financiación y el rodaje". Sin embargo, el director se muestra muy satisfecho con el trabajo de sus actores, especialmente con el de la jovencísima Esra Vandebussche: "La elegimos de entre otras 300 candidatas. Esra es una actriz increíble, aunque no sabía leer memorizaba todos sus diálogos, y su mirada hacía el resto".

Admirador de los hermanos Dardenne y del cine social inglés, confiesa que nunca llegará a realizar un *blockbuster*, "prefiero las películas que indagan en los sentimientos", añade.

ZINEMALDIA REKIN



PATROCINADOR DEL 64 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
64. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

ZUZENDARI BERRIAK **NUEV@S DIRECT@RES** NEW DIRECTORS



MARÍA (Y LOS DEMÁS)

BÁRBARA LENNIE... ETA BESTEAK



ANE MUÑOZ

●● Maríak 35 urte dauzka eta oraindik ez du bere tokia aurkitu. Nerabe zelarik ama hil zitzaion, eta bi anaia dituen arren, bera da geroztik aitzaz arduratzen den bakarra. Familia bilduta ospakizun baten erdian daudela, aitzak kimioterapia saio bitartean ezagutu duen erizaina emaztegai bezala aurkeztuko die etxekoei. María lur jota geratuko da. Zera, aurrerantzean aitzak ez du deustarako beharko, eta horrek kezka larria sortuko du beragan. Zertaz arduratuko da orain?

Bitartean, argitaletxe batean lan egiten du eta bere ametsa urteak idazten daraman eleberri amaigabe hori bukatu eta argitaratzea da. Maitasun kontutan ere ez doakio ondo, izan ere, maite duen muti-

lak tarteka besterik ez du ikusi nahi, sexu jokoetarako, baina ez du bere eguneroko bizitza berarekin partekatze asmorik.

Nely Reguera kataluniarraren lehen film luzea oso atsegina da, erraz eta gustora ikusten diren horietakoa. Duen umorea eguneroko bizitza arrunteko xehetasun txikietan oinarritua dago, alegia gutako edonori ezagun egingo zaizkigun egoera eta elkarrizketa maiz patetikoetan. Aldi berean, noraezean dagoen gazte baten drama ederki adierazten du. Gertukoa da, alde horretatik.

Maríaren rola iazko Goya jasozuen Bárbara Lennie modakoak antzezten du. Esan beharra dago Reguerak haren neurriari idatzi duela dirudien pertsonaia horri ezin hobe egokitzen zaiola eta goraiagarria dela film osoan zehar egiten duen lana.

Biribila. Begiradarekin irudia bete egiten du eta erraz enpatizatzen du ikuslentezulearekin. Zalantzarik gabe sari garrantzitsu bat baino gehiago jasoko du hurrengo hilabeteetan.

Protagonista hutsa Lennie bera bada ere, izenburuko "beste" horiek oso ongi aukeratu ditu Reguerak: Julián Villagrán bikaina, Maríaren mutil-lagun ezhoikoaren rolean, María Vázquez, José Ángel Egido, eta besteak beste, ikuslentezuleon arreta dudarik gabe erakarriko duena, Vito Sanz ia ezezaguna, anaia gaztearen rolean.

Avalon P.C.-k partaidetza handia izan du ekoizpenean, hau da espainiar zinemagile gazteen bultzatzaile garrantzitsua bihurtu den ekoiztetxea, besteak beste, Alberto Rodríguez eta Raúl Sánchez-Arévaloren lehen lanak ekoiztu zituen. ●

TEESKLEJAD / PRETENDERS

DE MENTIRAS Y APARIENCIAS

A.M.

●● El realizador estonio Vallo Toomla presenta su primer largometraje, un inquietante y tenso drama psicológico sobre las apariencias, mentiras e ilusiones de una pareja, que fue rodado en una zona costera de Estonia y hablado íntegramente en estonio. De hecho, es la primera vez que el Festival proyecta una película procedente de aquel país y rodado en su idioma.

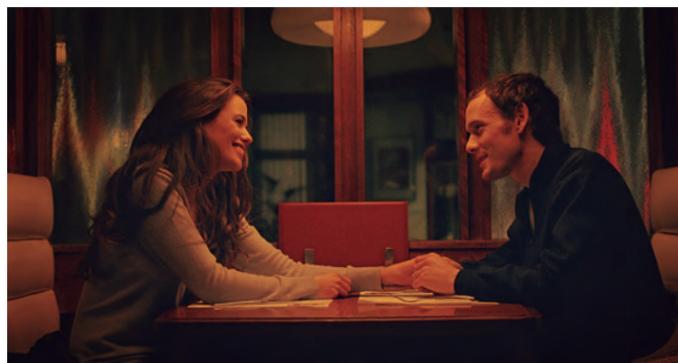
Anna y Juhan piden prestado a una amiga su lujoso chalet junto a la playa con la única pretensión de pasar unos días juntos e intentar arreglar las diferencias por las que se están distanciando. Pronto conocerán a una pareja que practica la acampada libre dentro de su terreno con la que se sienten cercanos y les convencen para que se queden con ellos en el



chalet. No tardarán en surgir rencillas, malentendidos y situaciones que incomodan a los huéspedes. Y es que los supuestos anfitriones no han hecho más que iniciar un juego de pretensiones y mentiras que les conducirán a un callejón sin salida. Se creará una atmósfera inquietante, incómoda, incluso claustrofóbica, que contrasta enormemente con el entorno idílico en el que se encuentran, con esa amplitud y aparente confort de la casa, esos enormes ventanales y el agradable jardín con piscina. ●

PORTO

ANTON YELCHINEN AZKENA



A.M.

●● Gabe Klinger estatubatuarra, 2013an *Double Play: James Benning and Richard Linklater* dokumentalarekin Venezian saritua izan ondoren eta, besteak beste, Jim Jarmusch zinemagilearen babesa izanik, produkzioan parte hartu baitu, bere fizkiozko lehen

film luzea pantailaratu du berriki.

Portoko hirian kokatua, garai bateko udaberriko gau arrunt batean ezustean elkar ezagutu zuten bi gazteen istorioa oso modu berezian erakusten du. Mati frantziarra da eta Jake estatubatuarra, eta patuak hala nahita, bien bizitzak behin betirako aldaraziko dituen topaketa garrantzitsu horren biktimak izango dira.

Berez kontatzen duena amodiozko istorio arrunt bat izango litzateke ez balute Klingerrek eta Larry Gross (*We Don't Live Here Anymore*, John Curran, 2004) gidoi-kideek narrairekin, formatuekin eta filmatzeko moduarekin jokatu. Izan ere, hiru ataletan banatutako saiakera-espereimantu honetan, atal bakoitza formatu ezberdin batean filmatu du Klingerrek, hau da egun ia erabiltzen ez diren Super 8, 16mm eta 35mm-tan.

Atal bakoitzak bikotearen harremanaren une ezberdin bat erakutsiko digu, bakoitza garai batean girotua.

Jakeren rola jokatzen duen Anton Yelchin gazteak ez du zoritxarrez filma ikusteko aukerarik izango, ez-behar baten ondorioz duela hiru hilabete hil baitzen, Kalifornian. *Porto*, *Star Trek* sagako azken ataletan azaldu den zorigaitzeko izar gaztearen azken lana da. ●

Un escenario de cine para un servicio de película



vallina
BUS AUTO

Tel 943 39 38 48

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR · automóviles · microbuses · autobuses



ZABALTEGI-TABAKALERA

MIDNIGHT SPECIAL

EL NIÑO CON GAFAS DE PISCINA

QUIM CASAS

●● Jeff Nichols en estado puro –una de las grandes esperanzas blancas del indie que coquetea con el gran formato y producción–, pero con elementos de ciencia ficción. *Midnight Special* es algo más espectacular en este sentido, porque Nichols ya practicó el género a su manera, cruzado con la fantasía de raíz bíblica, en *Take Shelter* (2011), la historia de un hombre que tiene alucinaciones, y esas alucinaciones se convierten en visiones premonitorias de una catástrofe, lo que le llevan a escon-



derse en un refugio anti-tornados. El director de la sensacional *Mud* (2012), versión moderna de las aventuras de Tom Sawyer y Huckleberry Finn, y de la reciente *Loving* (2016), el drama de una pareja interracial en el violento panorama estadounidense de finales de los cincuenta, parece viajar hasta la ciencia ficción hollywoodiense de los años ochenta, con títulos como *Starman*, de John Carpenter, en la mente de todos, aunque también pueden percibirse ecos de *Encuentros en la tercera*

fase, de Spielberg, o de la versión que el mismo Carpenter hizo de la inquietante *El pueblo de los malditos*. Igualmente, recrea a su manera las películas que en los últimos tiempos se han basado en aquella estética ochentera.

El resultado es un relato apabullante, aunque al mismo tiempo muy controlado, extraño, puede que desconcertante: obsesiones varias, sectas y alienígenas, un niño con poderes parecidos a los del mutante Ciclope de X-Men y que

se cubre los ojos con gafas de piscina. Cine independiente realizado con bastante dinero, o lo que es lo mismo, una forma verdaderamente independiente de gestionar una gran producción. Cine de género. Artesano y autor. Ciencia ficción rural. Un filme inclasificable servido además por un reparto muy cool: Michael Shannon (actor habitual de Nichols), Joel Edgerton, Adam Driver, Kirsten Dunst y Sam Shepard. ●

SARAH WINCHESTER, OPÉRA FANTÔME / SARAH WINCHESTER

ESISTITZEN EZ DEN OPERA BAT



A.M.

●● Ez da erraza izaten ekitaldi berean partaidetza bikotza izatea, eta are gutxiago bietan lehiakide izatea. Bertrand Bonello zinemagile frantziarraren kasua dugu. Batetik, Sail Ofizialean *Nocturama* estreinatuko du, eta bestetik, *Sarah Winchester*,

Opéra Phantôme saiakera film labur bitxia ikusgai izango da Zabaltegi-Tabakalerako hautagaietako en artean. Biak musikarekin eta dantzarekin estu-estu lotuta daude, Bonellok ederki menderatzen dituen alorrak baitira bat bata eta bai bestea. Istorioa testuen bitartez kontatzen den bitartean, batetik pianu-

jole batek pieza bat joko du eta bestetik alboan dantzari klasikoko batek haren doinua jarraitzeko saiakerak egingo ditu, operan lan espermental bat sortuz bien artean. Sarah Winchesterren tragedia ezagutuko dugu, haren eromena, mamuak eta bere etxe izugarri handia. Hiru ataletan banatutako pieza bat, berez esistitzen ez den operaballet bat da, Pariseko Opera Nazionalean filmatua.

Sarah Winchester, Winchester errifleen asmatzailearen senitartekoak ez zuen bizitza erraza izan, labur honetan zatika ezagutuko ditugun pasarte ezberdinek erakusten duten bezala. ●

WIENER-DOG

LA VIDA JUNTO A UN PERRO SALCHICHA



ANE MUÑOZ

●● Autor de grandes películas consideradas de culto como las independientes *Welcome to the Dollhouse* (*Bienvenidos a la casa de muñecas*, 1995), Gran Premio del Jurado en Sundance, o *Happiness* (1998), Premio Fipresci en Cannes, el estadounidense Todd Solondz vuelve con una original cinta en la que un perro salchicha sirve de hilo conductor para entrelazar una serie de pequeñas historias cotidianas en las que el propio perro produce cierta sensación de alivio, de felicidad, de apoyo o protección a cada nuevo dueño con el que le tocará vivir.

Un punto de partida ya de por sí original y divertido que, llevado a la pantalla por un maestro en retratar la parte más sórdida de cualquier situación o circunstancia común y cotidiana, acaba resultando cómica, o más bien, en la mayoría de los casos, trágicamente cómica.

El aburrido y complicado día a día de un niño con problemas de salud da un giro de 180 grados desde el momento en que un simpático perro salchicha aparece en su vida; una pareja de jóvenes con Síndrome de Down se queda feliz con el perro salchicha que les deja el hermano de uno de ellos, y así, sucesivamente, hasta que aparece la estrella de



El director Todd Solondz.

la película, un casi olvidado Danny DeVito, en el papel de profesor y guionista frustrado al que tanto los alumnos como el resto de los profesores humillan constantemente.

El perro llegará a sus manos y desempeñará un papel definitivo en la vida del despreciado DeVito. Es sin duda el giro más divertido con el que Solondz nos sorprende para seguir con nuevas historietas protagonizadas por el simpático perro.

Otra de las figuras importantes por cuya vida pasará un perro salchicha es la gran Ellen Burstyn en el papel de anciana amargada, que protagoniza una de las historias más sugerentes y a la vez surrealistas de toda la película.

Entre las caras más conocidas del resto del equipo artístico, destacan los jóvenes Kieran Culkin y Julie Delpy. ●

DONO STIASAN SEBASTIAN

Day trips, cooking lessons, walking tours, San Sebastian City Card...
And all the best information about San Sebastian and its surroundings at:
www.sansebastianturismo.com

donostia san sebastián TOURISM & CONVENTION BUREAU DS2016 EU BASQUE COUNTRY

A 'film city' to enjoy all year around

PERLAK PERLAS PEARLS

ELLE

ISABELLE Y PAUL, ¡PELIGRO ACERCARSE!

BEGOÑA DEL TESO

●●Pero nos acercaremos. Nos detendremos. Y nos asomaremos a los abismos corrosivos de esta obra fascinante, malévol, compleja, provocativa, plagada de gloriosas, fastuosas, increíbles incorrecciones políticas, sociales, cinematográficas. Y de género, por supuesto. Ciertas criaturas que han olvidado el placer sordo y lúbrico de nuestras perversiones y deseos se van a poner francamente nerviosas en muchos de los momentos de este malvadísimo filme al que Saïd Ben Saïd, uno de sus productores, encuentra aromas lejanos de la *Belle de Jour* de Buñuel. Y los encuentra ahí donde Verhoeven sueña más, son declaraciones suyas, con la cámara de *La regla del juego* de Renoir, aquella cámara que se volvía sobre sí misma para poder seguir a los personajes mientras se movían. Y al fondo, muy al fondo de la banda sonora de esta película diabólica, sarcástica, amoral, gloriosamente sociópata se escucha, de pronto, durante la cena de Navidad, el mismo concierto para piano de



Rachmaninov que se oye varias veces en el *Breve encuentro* de David Lean. Y Rachmaninov, tan cálido, hace eco en uno de los momentos en los que la Huppert se sobra en su papel de criatura de gélida alma: esa escena tan chabroliana pero también a lo banquete nupcial de la *Melancolía* de Von Trier. Ahí, ella aplasta a su madre como a un insecto molesto. Por lo demás, a lo largo de esos 130 minutos divinamente fastuosos, la música que va, también ella, corroyendo nuestro tuétano no es solo la "Pastoral" de Beethoven sino la creada para la ocasión por Anne Dudley, no precisamente una recién llegada: suyas son las bandas sonoras de *Juego de lágrimas* y *Full Monty*.

Elle es explosiva. Va de frente. No toma atajos pero mantiene el misterio de sus caminos. Su cámara luce impresionista, elegante, puntillosa. La criatura principal es esa Huppert elevada al cubo de su(s) poder(es) apoyada en un guión irónico que proviene de otra malvada maravilla, la novela 'Oh' de Philippe Djian, apoteosis de libertad desencadenada. ●

L'AVENIR / THINGS TO COME

NUNCA ES TARDE PARA NATHALIE

ANE MUÑOZ

●●Sin duda, uno de los rostros más conocidos y aclamados del panorama francés, Premio Donostia en 2003 y protagonista de dos de las Perlas de la presente edición, es la versátil Isabelle Huppert. Además de protagonizar a Michèle en *Elle* (Paul Verhoeven), impresiona por su capacidad de empatizar con el espectador en el papel de la profesora Nathalie en esta película con la que su joven directora francesa Mia Hansen-Love obtuvo el Oso de Plata a la Mejor Dirección en Berlín.

Nathalie da clases de Filosofía en un instituto. Una mujer muy

activa, apasionada por su trabajo y muy querida por sus alumnos que atraviesa un momento crucial de su vida. Su enferma madre no la deja respirar, su marido la abandona por otra mujer y sus hijos son ya mayores. De la noche a la mañana, se ve sola. O libre.

Escrito a la medida de Huppert por la propia directora, presenta un personaje femenino muy bien trazado y admirablemente interpretado a quien rodean una pequeña familia de clase media parisina, una madre anciana y enferma, los alumnos del instituto, y en especial Fabien, un antiguo alumno por quien Nathalie siente verdadera devoción. ●



NA MLIJEČNOM PUTU / ON THE MILKY ROAD



KUSTURICAREN UNIBERTSURA BIDAIA

A.M.

●●Emir Kusturicak bederatzi urteren ondoren egindako lehen fikziozko luzemetraia ero eta erdi kitsch honen oinarria, zalantzarik gabe *Gato negro, gato blanco* (1998) dibertigarriaren antza handia duena, berez 2014ean zinemagile ezberdinek elkarlanean egindako *Words With Gods* film-bildumarako Kusturicak berak zuzendu zuen atala da.

Hasiera-hasieratik, zinemagile serbiar ospetsuaren sinadura dararamala igarriko diogu. Ijituen orkestrak direla, ispiuaren aurrean

saltoka arraultzak jartzen dituen oilo narzisista, belatz handi dantzaria, astoak, ahateak, zerriak... eta gudaren erdi-erdian, pertsonaia sorta ezin eroagoak.

Kusturicak, kameraren atzean zuzendariarenak egiteaz gain protagonistaren rola beregan harturik, Monica Bellucci izar italiar ospetsua aukeratu du bere bikote exotikoa antzezteko, eta bien arteko ezinezko amodiozko istorioarekin irudimen handiko mundu surrealista batera garraiatuko gaitu. Hau da Kusturicaren unibertsoa, bete-betean. Haren jarraitzaileentzat opari bat denik ez izan dudarik.

Gerra garaian kokatua, herritxo batetik bestera soldaduegana merkantzia eramateko asto gainean doan esne-saltzaile baten istorioa kontatzen du, hamaika animalia eta pertsonaia ezin martzianoagoak topatuz bidean. Gatazkaren erdian, lehergailuak eta balak albotik pasatzen ikusiko ditu, baina berari ez dio gerrak eragiten, ez da sekula zauritzen, bera beti aurrera iskanbilaren erdian.

Bellucci eta Kusturicaren alboan, zinemagile serbiararen film gehientsuetako ohikoak diren Predrag Manojlovic, Sloboda Micalovic antzezleak azaltzen dira. ●

AHORA, la suscripción en papel incluye,
GRATIS, la **EDICIÓN DIGITAL**

**EDICIÓN
EN PAPEL**



SUSCRIPCIÓN ANUAL

11 NÚMEROS (uno gratis)

Válida solo para España. Resto del mundo:
consultar en nuestra web y en Tfno.: 91 468 58 35

**45
euros**



**EDICIÓN
DIGITAL**

REGALO ESPECIAL PARA NUEVAS SUSCRIPCIONES EN PAPEL*

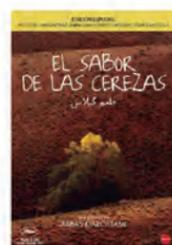
Llévese **GRATIS** una de estas dos **GRANDES PELÍCULAS EN DVD**

Caimán Cuadernos de Cine ofrece a los lectores que se suscriban por un año a la edición en papel la oportunidad de adquirir una de estas dos grandes películas de los protagonistas de este número: *En otro país*, la cinta de Hong Sangsoo protagonizada por una magnífica Isabelle Huppert; o *El sabor de las cerezas*, del recientemente fallecido Abbas Kiarostami, en una edición especial con jugosos extras.

cómo



A
EN OTRO PAÍS
HONG SANGSOO



B
EL SABOR DE LAS CEREZAS
ABBAS KIAROSTAMI

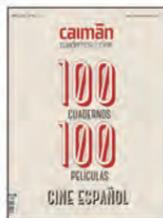
*Oferta válida solo para España hasta el 29/9/2016, para nuevos suscriptores y con el límite de las existencias de DVD disponibles.

Suscríbase o haga su pedido en nuestra web:

www.caimanediciones.es

NÚMEROS ANTERIORES EN PAPEL

se pueden adquirir a través de nuestra web
(www.caimanediciones.es)
o en el teléfono 91 468 58 35.
C/ Soria, nº 9, 4º. 28005-Madrid.



NUOVA OFFERTA

X QUINIENTOS

TRES EXTREMOS DE LA MISMA AMÉRICA

PILI YOLDI

••X Quinientos es el nombre de un pequeño poblado en el estado de Yucatán (México) que, al mirar el mapa de América, aparece exactamente en el centro del continente. El guionista y realizador de esta película, Juan Andrés Arango, eligió este nombre como título porque América es el territorio común a Ciudad de México. Buenaventura de Colombia y Montreal en Canadá, los tres lugares donde se sitúan las tres historias que componen su largometraje. Tres relatos muy diferentes, pero unidos por la peripecia vital de sus protagonistas: tres jóvenes que recorren el doloroso camino de la emigración y la búsqueda de un futuro mejor. María llega a Montreal desde Manila para vivir con su abuela y lucha por adaptarse a este nuevo ambiente. Alex, un joven afrocolombiano, es deportado de los Estados Unidos a Colombia para encontrar que su antiguo barrio está controlado por criminales. Y David deja su pueblo tras la muerte de su padre para buscar un mejor futuro en la Ciudad de México.



GORKA ESTRADA

El director de este largometraje, que impactó al auditorio en su estreno en Horizontes Latinos, es el colombiano Juan Andrés Arango (Bogotá, 1976), que presenta el trabajo más como un proyecto coral de investigación y reflexión que como una película: "Desde varios

→ "La implicación de los barrios nos abrió todas las puertas"

años antes hicimos una investigación en los propios lugares e identificamos los actores haciendo castings en las escuelas y los centros comunitarios. De este modo fuimos trabajando con la comunidad lo que queríamos hacer e involucrándoles en la película, incluyendo pruebas de rodaje,

comidas, etc., con una implicación con los barrios que finalmente nos abrió todas las puertas".

Arango presentó *X Quinientos* acompañado de los protagonistas Jemie Almazán y Jonathan Díaz Angulo que, como todos los actores del filme, se estrenan en la interpretación. Tras la selección inicial, los intérpretes realizaron cuatro semanas de preparación actoral y después empezaron los rodajes, 50 días en Buenaventura, Colombia, en agosto en Montreal, Canadá, en noviembre en México; y finalmente en Filipinas.

Los productores Yanick Létourneau y Jorge Andrés Botero subrayaron también la complejidad del trabajo, pero se mostraron muy satisfechos del resultado. *X Quinientos* se ha presentado también en el Festival de Toronto, y el equipo viaja ahora para estrenarla en Varsovia y Estocolmo.

Antes de *X Quinientos*, Arango realizó el largometraje *La playa D.C.* (2012), que fue estrenado en Cannes y presentado en más de 80 festivales internacionales y que representó a Colombia en los Oscar de 2014. •

Euskal Herria, un país de cine
Onqi etorriak



Welcome to de Basque Country

GARA

GAUR IREKIKO DITU ATEAK



ALEX ABRIL

Eriz Zapirain zuzendaria Egunkariaren lekuko den Berria irakurtzen.

KOMUNIKABIDE BERRI BAT SORTZEAREN ZIRRARA

NORA ASKARGORTA

●●Euskara hutsezko Euskaldunon Egunkaria sortu zela 25 urte bete ziren iaz, abenduaren 6an, eta urteurrena aprobetxatuta, *Gaur irekiko ditu atepak*, egunkariaren sorrerari buruzko dokumentala osatu zuen

Hamaika Telebistak, Eriz Zapirainen zuzendaritzapean. 1990eko abenduaren 6an kaleratu zuen lehen alea. "Iaz etorri zitzaidan Koldo Izagirre idazlea dokumentala berari egiteko eskatu ziotela esanaz, baina berak ezin eta ean nik egingo nuen, berehala interesatu zitzaidan gaia. Protagonistekin hitz

egiten hasi eta Iñaki Uriak hasieratik esan zigun ez zutela itxierari buruz hitz egin nahi, istorio ilusionagarri, pozgarri eta itxaropentsua egin nahi zutela baizik. Akaso egunen baten itxierari buruz zerbait egingo dute, baina hau irekierari buruzkoa da. Anekdotagisa, frantseseko itzultzailearekin

harremanetan jarri nitzanean azpidatziak egiteko, harek esan zidan, jendearenganairisteko modu egokiagoa iruditzen zitzaioela, oso baikorra, eta ni bat nator horrekin", dio Eriz Zapirainek. 2003an, Espainiako Audentzia Nazionalako Juan del Olmo epailearen aginduz, itxi egin zuten Egunka-

ria, ET Aren tresna izatea egotzita, eta zuzendaritzako hamar kide atxilotu zituzten. Zazpi urte geroago, akusatu guztiak absolbituak izan ziren. Baina kaltea eginda zegoen. "Noski guzti honen erreferentziak daude dokumentalean, baina ez da gai nagusia", gehitu nahi izan du zuzendaria.

Euskarazko egunkaria zen, XX. mende amaieran euskaraz argitaratzen zen egunkari bakarra, eta 1937an zazpi hilabetez martxan izan zen Eguna egunkaria zuen aurrekari bakar. "Euskara ez zegoen normalizatuta periodiko batean idazteko, literatura eta telebista bazegoen noski, baina egunerokotasuna ez zen erreza. Besteak beste ingelesetik sortzen ziren hitz berriak, adibidez gerra terminologia, ez zegoen bateren normalizatua. Hizkuntzaren inguruko sekulako lana izan zen hura", eta hori anekdota askorekin jantzita kontatu du Zapirainek.

Argazki eta testu asko bai, baina irudiak lortzea ez da erraza izan, ondorioz marrazkilarik batek mural bat egiten du dokumentalean zehar gauzak kontatuz eta honek estetika eta gozotasuna erantzen dio lanari.

Gaur irekiko ditu atepak dokumentalaren unerik hunkigarrienak Joxemi Zumalabe aipatzen denean suertatzen dira. "Torrealdak berak esaten du Joxemirik gabe ez zela Egunkariarik egongo, berari buruz zein maitasunarekin hitz egiten duten izugarria da, beti kordialitate batera iritsi nahi izan zuen pertsona zen Joxemi, oso tipo interesantea eta zalantzarik gabe pertsona klabea sorrera prozesu honetan", aipatu du errealizadoreak. ●

MARA MARA

EMOCIONES EN TORNO AL AMOR Y LA MUERTE

N.A.

●●Desde siempre, el misterio de la vida y la muerte ha sido algo que preocupa al ser humano. A lo largo de la historia, sobre la muerte se ha hablado, escrito e imaginado de todas las maneras posibles. Según cada cultura y al calor de las distintas creencias, se han ido relevando las formas de morir y los ritos funerarios.

Esta película sugiere ambientes y emociones en torno al amor y a la muerte. Parte de una reflexión en torno a nuestra sociedad, una comunidad donde ese pensamiento sobre la muerte se aparta y se posterga y, en consecuencia, un lugar donde cualquier representación sobre la misma se hace imposible.

En *Mara Mara*, el navarro David Aguilar aborda este tema mediante



la belleza de la vivencia interna y serena de las últimas horas en la vida de una pareja de mujeres que comparten sus últimos momentos juntas en una casa en las montañas. Sin palabras, se acompañan, mientras el sonido del deshielo avanza. Una película sensorial e impulsiva, alejada de grandes estructuras de producción, cuya luz y oscuridad han sido rodadas durante un temporal de nieve en el Pirineo. ●



Creative
Europe
MEDIA

www.europacreativaeuskadi.eu



ZINEUSKADI

THE TURKISH WAY

GONZÁLEZ: “ES UN ERROR ASOCIAR LA GASTRONOMÍA TURCA AL KEBAB”

IKER BERGARA

●● El realizador Luis González repite en la sección Culinary Zinema por segundo año consecutivo. La edición anterior presentó *Cooking Up a Tribute* y ésta, *The Turkish Way*, un documental que recoge el segundo viaje itinerante de El Celler de Can Roca a un país extranjero. Tal y como indica el título del filme, en esta ocasión los hermanos Roca se desplazan a Turquía, “un país cuya gastronomía desconocían totalmente”.

González reconoce que ese desconocimiento le abría más posibilidades a la hora de hacer la película y eso ha hecho que este trabajo tenga una estructura totalmente diferente al anterior. “Aquí Turquía se convierte en el escenario donde ocurre una historia que concluye con el nacimiento de un nuevo movimiento culinario en el país”. Según González, lo que gastronómicamente está ocurriendo en Turquía tiene muchas similitudes con lo que pasó en el País Vasco en los años 70. Por eso, decidió que el documental comenzara con una conversación entre Joan Roca y Juan Mari Arzak en el Basque Culinary Center.

NUEVA COCINA DE ANATOLIA

Lo cierto es que cuando los hermanos Roca visitaron Turquía era un país invisible a los ojos de la gastronomía internacional. “Tenemos una imagen totalmente distorsionada de la gastronomía turca. Es un error asociarla al fenómeno europeo del Kebab que no tiene nada que ver con lo turco”, asegura González. “Para empezar, allí no es barato. Y además



Luis González presenta su segundo trabajo sobre los Roca.

se utiliza carne de buena calidad”, informa. Para González, la gastronomía turca es espectacular a todos los niveles, “desde la callejera hasta la de las grandes cocinas. Constantemente encontrábamos sitios donde comíamos de maravilla”, cuenta.

Sabedores de las múltiples posibilidades que ofrece su gastronomía, los chefs turcos aprovecharon la visita de los Roca para poner el foco en su país y “conspirar” conjuntamente con el objetivo de crear un movimiento común que sentara las bases de la Nueva Cocina de Anatolia. En paralelo al rodaje de *The Turkish Way*, los chefs lograron reunirse y ponerse de acuerdo para dar inicio a su mo-

→ “Gürs lleva meses dándole vueltas a la cena de esta noche”

vimiento. Dicho nacimiento queda plasmado en la película. Uno de esos cocineros, Mehmet Gürs, elaborará la cena temática de esta noche.

Gürs es el único chef turco que sale en la lista de los 100 mejores cocineros del mundo, según *Le Chef*. “Mehmet es espectacular, un gran líder que ha sabido conjugar indepen-

dencia creativa con un buen modelo de negocio. Tiene mucho carisma y durante la película veréis cómo se come la cámara”. González tuvo la oportunidad de hablar con él hace unos meses y le dijo que ya estaba dándole vueltas a la cena que ofrecerá en el Basque Culinary Center.

“Me parece una experiencia increíble la posibilidad que te da el Festival de poder ver una película y que uno de sus personajes te prepare la cena de después”, dice González. El realizador ya estuvo en la cena del año pasado y disfrutó mucho. Tampoco se perderá ésta y lo hará acompañado de Joan Roca, que también ha venido a San Sebastián

a presentar el filme. “Los tres Roca son muy cercanos y nuestra relación es muy familiar”, asegura González.

Durante el rodaje, González logró una importante “conexión emocional” con muchas de las personas que vivían en el país, desde técnicos hasta otros cocineros. Por esta razón está viviendo con inquietud la situación política del país. “He hablado con muchos de ellos y todo es muy confuso”, dice. Sobre si afectará al movimiento culinario que nació junto con la película, le han dicho lo siguiente: “Hay que mirar las cosas con perspectiva, crisis hemos tenido muchas a lo largo de nuestra historia pero siempre hemos sabido resituarnos”. ●

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA

25 SEPTIEMBRE



30 SEPTIEMBRE



28 OCTUBRE



- COLABORADOR -

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

rtve

**LE COMMISSAIRE EST BON ENFANT,
LE GENDARME EST SANS PITIÉ**

BECKER Y UN BORRACHÍN ESPAÑOL

AGUILAR y CABRERIZO

••El tono de este primer mediometraje dirigido por Jacques Becker en 1935 está implícito en su propio título. Porque el comisario no es demasiado buen chico. Más bien al contrario. El jefe de policía de una comisaría parisina desborda cólera y prepotencia con cuantos pasan por su despacho, pero termina encontrando la horma de su zapato cuando un orate se presenta en comisaría.

Empeñado en debutar en la dirección a toda costa, Becker ha recurrido a un amigo de la infancia para que financie un rodaje de apenas tres días. Pero éste exige la supervisión de un realizador experimentado como Pierre Prévost, lo que lanza este primer trabajo de Becker a la órbita del Groupe Octobre. Por eso no es de extrañar que el argumento proceda de una farsa teatral de Courteline en la que satiriza a la policía, al igual que en otras ocasiones lo había hecho



con el ejército o la burocracia. Los miembros del grupo hacen suyas las puyas contra la burguesía.

Algunos de ellos se incorporan al equipo. Pero la sorpresa es encontrarse en el papel del borrachín a Santiago Ontañón, pintor y escenógrafo compañero de Buñuel en París y amigo de los de la generación del 27. El internacionalismo militante creaba estas complicidades. •

MONTPARNASSE 19 / LOS AMANTES DE MONTPARNASSE

MODIGLIANI O LA PERSPECTIVA DEL FRACASO


RICARDO ALDARONDO

••Borracho, violento, amante infiel y atormentado pintor tendente a asomarse al abismo del fracaso, el Modigliani de *Los amantes de Montparnasse* (1958) es también incurablemente romántico. Inspirada en hechos reales, aunque no es una recreación histórica, como se encarga de precisar el texto al

inicio, la penúltima película de Becker es una de las más desoladoras y emocionantes de su filmografía, con ciertas reminiscencias de *Falbalas* en cuanto al tormento que provocan la creatividad y el amor, y con una espléndida recreación de personajes y ambientes a la altura de *París, bajos fondos*.

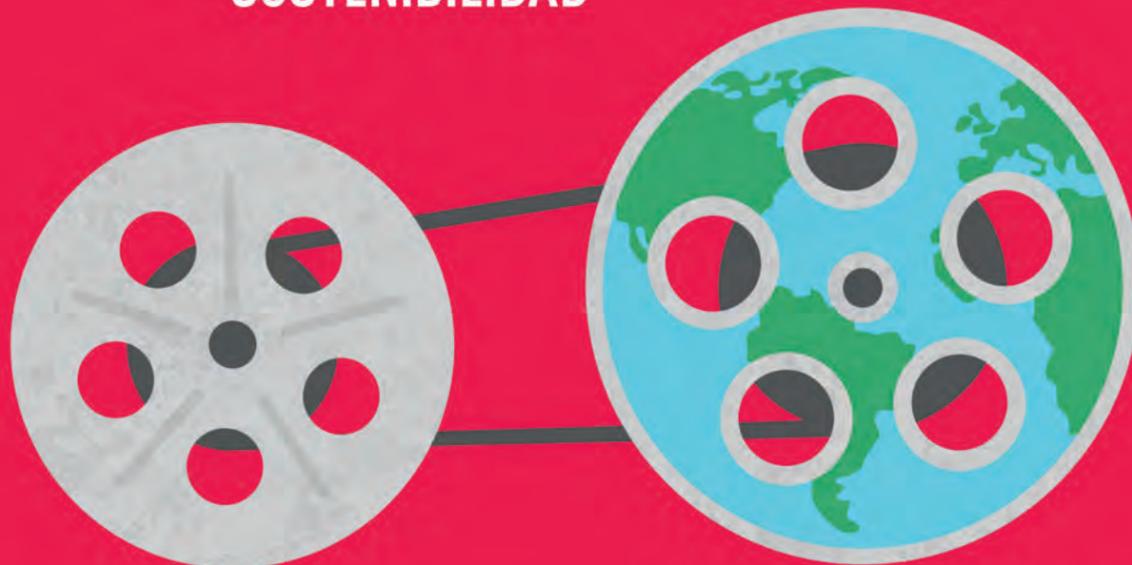
A pesar del título español, el drama no se centra solo en los amantes,

hay toda una galería de personajes magníficamente dibujados por Becker: la irónica Beatrice (Lili Palmer), que ama y ayuda económica y sentimentalmente a Modigliani mientras puede, a pesar de que es casi imposible vivir con él; el entregado Sborowsky (Gérard Séty), que trata de que venda algún cuadro; el ladino Morel (Lino Ventura), que se comporta como un buitres a la espera de que Modigliani caiga para comprar sus cuadros baratos antes de que se convierta en un mito, actitud magníficamente representada en la secuencia en que uno sigue al otro en la noche.

Basada en la novela de Michel-Georges Michel *Les Montparnos*, y dedicada al inspirador Max Ophüls, *Los amantes de Montparnasse 19* es capaz de aunar lo cómico y lo terrible al mismo tiempo, en el encuentro con el comprador americano, y logra un retrato fatalista y bello sobre el artista incomprendido y el amor inalcanzable. Y es también un canto de admiración al París bohemio y romántico en el mejor sentido. •



CINE DESARROLLO SOSTENIBILIDAD



PREMIO COOPERACIÓN ESPAÑOLA 64 FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN



JACQUES BECKER, DIVERSIDAD Y VOLUNTAD DE ESTILO

GONZALO GARCÍA CHASCO

●●Reconocía Bertrand Tavernier en la gala de inauguración de este Zinemaldia su particular debilidad por el cine de Jacques Becker. También aquellos críticos de “Cahiers du cinéma” que luego serían los cineastas de la *Nouvelle Vague*, y que en su día no dejaron títere con cabeza, salvaron de la quema a este cineasta. No sólo eso: lo reivindicaron a conciencia. Y sin embargo, la mayor parte de su obra sigue siendo hoy en día muy poco conocida. Con un prestigio cimentado básicamente en dos de las grandes obras del cine francés como son *París, bajos fondos* (1952) y *La evasión* (1960), es justo sacar a la luz el grueso de su obra. Éste es el principal cometido de la retrospectiva que se le dedica desde el Zinemaldia, que viene acompañada de la publicación de la primera monografía dedicada al cineasta en España.

El libro fue presentado ayer por los encargados de su edición: Quim Casas, del Festival de Cine, y Ana Cristina Iriarte, de Filmoteca Espa-



GARI GARAIALDE

Jean Becker, hijo del director francés, y Quim Casas.

ñola, en compañía del propio hijo del director francés, Jean Becker, también cineasta. El volumen ofrece la habitual visión colectiva de varios autores en torno a la obra y persona-

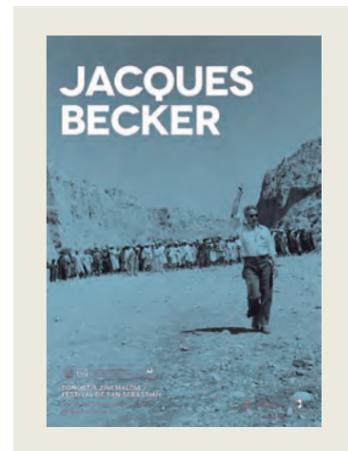
lidad de “un clásico hipermoderno”, en palabras de Casas.

Formado nada menos que con Jean Renoir, con quien mantuvo una estrecha amistad, esa obra por des-

cubrir no es muy amplia en número de películas, pero sí muy diversa en temas y géneros: cultivó la comedia, el melodrama, el cine negro, el de aventuras o, por supuesto, el carce-

lario, con ese hito del género que es *La evasión*. Y sin embargo, a pesar de esa diversidad, Becker mostró una patente voluntad de estilo y era capaz de transmitir una marcada personalidad en las imágenes de sus películas.

Una personalidad que emerge de un cine meticuloso, atento a los detalles, a los actos cotidianos de sus personajes y, sobre todo, a las personas que poblaban sus historias. “Fue un gran creador de personajes justos y auténticos”, afirma su hijo Jean. “Lo más relevante es que le gustaban las relaciones humanas, hablar con la gente, conocerla. Especialmente a la gente sencilla. Eso se trasladaba al trato que daba a sus personajes en las películas”, añadía. Esa premisa seguramente es una buena referencia para empezar a conocer a Jacques Becker. ●




KELONIK

ANTAVIANA
FILMS
VFX & POSTPRODUCTION

CON LA MEJOR TECNOLOGÍA
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA





DARWIN'S NIGHTMARE / LA PESADILLA DE DARWIN

EL PEZ GRANDE

ANGEL ALDARONDO

••Este escalofriante documental, multipremiado y nominado al Oscar en 2005, parte de una premisa tan anecdótica e insignificante como es introducir una nueva especie animal en el lago Victoria en los años sesenta. La perca del Nilo, un pez aparentemente inocuo, se multiplicó rápidamente y resultó ser un voraz depredador que exterminó las especies autóctonas del enorme lago. Este hecho no solo tuvo funestas consecuencias ecológicas, sino que modificó drásticamente el modo de vida de los habitantes del norte de Tanzania. Como suele ocurrir en estos casos, el lucrativo negocio surgido de la exportación de los blancos filetes, no repercutió de manera provechosa en los nativos, condenados a sobrevivir entre espinas.

Sin un narrador en off, y sin atisbo de moralina o prejuicio, el director nos muestra con tono sobrio y contundente el desolador panorama derivado de los efectos de una despiadada globalización en un país del tercer



mundo. La nociva incursión foránea del pez funciona como metáfora perfecta de este brutal documento, un ejemplar e inteligente trabajo que utiliza la fuerza de la imagen para dar

a conocer la problemática del lugar. Pero el documental no solo sirve para revelar al mundo la miseria a la que se ve sometida este pueblo, sino que el afán investigador de Sauper destapará

una verdad aún más atroz, un negocio mucho más turbio y peligroso: los aviones rusos que aterrizan para llevarse el pescado traen consigo una carga oculta: las armas que serán

utilizadas en los conflictos bélicos del corazón de África.

La acción avanza de forma pausada pero inexorable, respondiendo por sí misma a todas las interrogantes, delatando la interrelación de las diferentes historias, y evidenciando que no hay efecto sin causa. La indiferencia mostrada por ministros africanos y comisarios de la UE, empeñados en mirar para otro lado, agrava aún más si cabe el retrato sincero de pescadores arruinados, mujeres abocadas a la prostitución, niños que se alimentan de rasas de pescado, y pilotos rusos con pocos escrúpulos. Todo este corrompido ecosistema supone una incómoda pero inevitable experiencia para el espectador occidental. La crudeza de las pequeñas historias conforma una llamada de atención sobre otra injusticia más cometida por países desarrollados en territorio africano, pues en cada plano impregnado de miseria quedan reflejadas las miserias de occidente. El pez grande siempre se come al chico, y además, con total impunidad.

La pesadilla que se muerde la cola. •

LE JOUR OÙ DIEU EST PARTI EN VOYAGE / EL DÍA QUE DIOS SE FUE DE VIAJE



LA PRESA DESNUDA

QUIM CASAS

••El genocidio ruandés, cualquier genocidio, puede expresarse en cine de formas diversas. La escogida por el director belga Philippe van Leeuw parece menos efectiva que cuando se decide visualizar el horror en primer plano, pero no por ello resulta menos sobrecogedora.

Jacqueline es una joven tutsi que trabaja como niñera para una familia belga. Cuando estalla el conflicto, los occidentales huyen despavoridos. Jacqueline queda a su suerte, escondida en el techo de la casa, cual Ana Frank de otro genocidio, contemplando la barbarie desde la oscuridad.

Pero ese es solo el inicio del drama. La protagonista acaba refugiándose en la selva. Y a partir de este momento, Van Leeuw filma la estricta supervivencia entre la húmeda vegetación, la soledad anímica, el cuerpo doliente, la mente que se fractura con otro tipo de dolor, la pérdida irremediable en la confianza en el ser humano. Como reza el título, en Ruanda Dios decidió irse de viaje. El filme ganó el premio Nuevos Realizadores en la edición de 2009 del Festival.

El resultado es una película muy física, desnuda, que muestra en toda su dimensión el horror del conflicto partiendo de un solo personaje y un espacio inalterable, tan magnífico como claustrofóbico. •

PARADISE NOW

LA VIDA CON MECHA CORTA

JOAN PONS

••Según cómo uno se siente en la butaca, puede llegar a disfrutar de *Paradise Now* (2005) como si se tratara de una comedia. Y no es que

este punto de vista sea caprichoso o descabellado, sino que la película bien acepta esta perspectiva. No es que este filme de Hany Abu-Assad pueda compararse con *Intervención divina*, aquel inopinado homenaje



a Jacques Tati en Jerusalén dirigido por Elia Suleiman (otro cineasta palestino, como Abu-Assad); y ni mucho menos con barrabasadas como *Four Lions*, aquel bromazo cafre sobre atentados y hombres-bomba de Chris Morris. Pero sobrevuela todo el filme un sentido de la fatalidad, del patetismo y de la inoportunidad (personajes equivocados, en un mal momento y en el peor lugar), que es imposible no reparar en que muchos momentos están planteados con media sonrisa (y algunas secuencias, directamente, con una carcajada entera; como la de la grabación del vídeo glorificando a Alá).

En realidad, el gran conflicto de *Paradise Now* es muy básico: ideales versus sentimientos. Dos amigos de toda la vida que viven en el campo de refugiados palestino de Nablus son convocados de un día para otro a ingresar en el paraíso; es decir: a realizar un ataque suicida en Tel Aviv con un chaleco explosivo. La llamada a sus obligaciones con un mandato superior no llega en buena hora; y aunque su día a día tienda al aburrimiento, la falta de horizontes y la cohabitación, este pírrico plan de vida les parece mejor que inmolarse al día siguiente. ¿Qué son más poderosos, pues? ¿Los lazos sentimentales (con familia, amistades, parejas...) o el sentido del deber a una causa? •

JAIME IGLESIAS

●●Nacido en Fanyang, en la provincia de Shanxi, en 1970, su nombre saltó a la fama con su ópera prima *The Pickpocket* (1997), aunque la película que terminaría por consolidarlo como uno de los directores más relevantes del cine chino contemporáneo fue *Naturaleza muerta* (2006), con la que obtuvo el León de Oro del Festival de Venecia. Esta es la tercera vez que acude a San Sebastián, donde ya había estado en la sección Perlas con sus dos últimos largometrajes: *Un toque de violencia* (2013) y *Más allá de las montañas* (2015). "Fueron experiencias muy enriquecedoras pero es cierto que en ambas ocasiones no estuve en la ciudad más que tres o cuatro días y la mayor parte del tiempo lo pasé haciendo entrevistas. Así que cuando desde la dirección del Festival me propusieron venir este año como jurado de la Sección Oficial no pude negarme. Estar durante nueve días viendo cine, que es lo que realmente me gusta, en un contexto como el que ofrece esta ciudad con un patrimonio y unos paisajes tan bellos y una oferta gastronómica tan estupenda, es un auténtico lujo. Lo único que falta es que el tiempo mejore", comenta el cineasta entre risas mientras echa una ojeada por la ventana a la fina lluvia que viene acompañando al Festival desde su inauguración.

Jia Zhang-ke confiesa que cuando se enfrenta como espectador a una película, lo hace "con curiosidad y esperando encontrar algún elemento innovador". Pero más allá de eso reconoce que lo que le atrae de la posibilidad de ejercer como jurado en un festival como San Sebastián es el "poder confrontarme con el cine que se hace en otras latitudes y entender la mirada de personas vinculadas a otras culturas. A través del cine conozco lo que ocurre en otras partes del mundo". No debe de extrañar este interés antropológico en un director como él que, a



ASIER GARMENDIA

través de sus películas, ha venido dejando testimonio de los grandes cambios que han acontecido en la sociedad china a lo largo de los últimos años: "Yo entiendo que el cine es un reflejo de la propia sociedad. Si la sociedad cambia es normal que el cine también evolucione con ella. Por otra parte, cualquier manifestación cultural, y el cine lo es, es una herramienta de transformación. Dicho esto, cada director debe de ser consciente de cuál es su rango real de influencia. Sería absurdo pensar que tu trabajo tiene una importancia superior a la que realmente posee".

LENGUAJE UNIVERSAL

Para el director chino, "en la medida en que pertenecemos a culturas diferentes, las películas que se hacen en uno u otro lugar del mundo tienden a reflejar coyunturas diversas, pero luego hay problemáticas que nos son comunes a todos y lo interesante es ver la mirada que sobre esos temas comunes tiene un cineasta africano y después contrastarla con la de un director americano, por ejemplo". Llegados a este punto, Jia Zhang-ke reconoce que lo bueno del cine es que "constituye una especie de idioma universal. Yo he llegado a ver películas italianas en un idioma que no entiendo para nada y sentir que conocía a esa gente solo por el modo en que los personajes se movían, interactuaban y comían".

En este sentido, los festivales, según el director, ofrecen un escaparate inmejorable para asomarse al mundo: "Incluso a mi propio país. Este año en San Sebastián voy a poder ver las películas de dos jóvenes directores chinos de los que apenas sabía nada y la verdad es que tengo mucha curiosidad y muchas ganas".

Dentro de ese alcance universal que concede al lenguaje cinematográfico, Zhang-ke incluso reconoce que éste puede llegar a ser una herramienta pedagógica de primer nivel: "En China, gracias al cine, muchas personas que eran analfabetas, comenzaron a formarse". ●

JIA ZHANG-KE SECCIÓN OFICIAL

"A TRAVÉS DEL CINE
CONOZCO LO QUE OCURRE EN
OTRAS PARTES DEL MUNDO"

STM

San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80

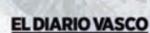
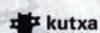
www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

donostiakultura.com



EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY
THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST
LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara. Asteartean, doako sarrera
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00. Martes, entrada gratuita
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00. Tuesday, free entrance
Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00. Entrée gratuite tous les mardis



LA CUOTA DE PANTALLA DEL CINE ESPAÑOL SIGUE AUMENTANDO

KAROLINA ALMAGIA

Los productores españoles se mostraron ayer moderadamente optimistas pues la recaudación general en las taquillas ha subido un 8% con respecto a 2015 y la cuota de pantalla del cine español pasa del 13 al 14% hasta la fecha y espera acabar 2016 en un 20%.

En la rueda de prensa anual que la confederación de productores FAPAE ofrece en el marco del Festival, desveló que, en lo que va de año, las salas de cine han recaudado 406 millones de euros y han obtenido 67,5 millones de espectadores. De estos, un 14% corresponde al cine español, que se sitúa en un 14%, una cuota "satisfactoria" y algo superior a la de años anteriores. Las películas más taquilleras de este año son *Palmeras en la nieve*, *Cien años de perdón*, *Kiki* y, en cuarto lugar y todavía en pantallas, *Cuerpo de élite*.

Sin embargo, no todos son datos positivos. Se están produciendo menos películas y el número de rodajes



Joxe Portela, Ramon Colom y Carlos Juárez, representantes de la FAPAE.

iniciados en lo que va de año -104, de los cuales la mitad son documentales- ha descendido casi un 19% con respecto a 2015. Y, aunque a nivel estatal sube ligeramente el presupuesto medio de las películas -que se sitúa en 1,65 millones de euros-, en el ámbito autonómico vuelve a descender. "Fuera de Madrid y Barcelona, cada vez cuesta más producir una película.

La crisis del cine se ha dado más en las autonomías, donde el sector vive con una gran inseguridad", aseguró Carlos Juárez, presidente de la asociación vasca EPE-APV. En este sentido, los productores hicieron un llamamiento a TVE y al ICCAA para que apuesten por el cine en otras lenguas e impulsen la pluralidad de todas las cinematografías.

El presidente de FAPAE, Ramon Colom, desveló que, en las negociaciones con Ciudadanos para la inversión de Rajoy, el PP se negó en redondo a bajar el IVA de las entradas de cine. "Me gustaría entender a qué se debe esa animadversión, cuya consecuencia la sufren los espectadores de cine más que la industria". Aun así, aseguró, gracias al esfuerzo

de los exhibidores, el precio medio de las entradas ha descendido 1 euro de media.

Colom dijo también que, de los 30 millones de euros de ayudas al cine, sólo 20 están ya en proceso de pago, mientras que el resto está "congelado" y pendiente de una autorización del Consejo de Ministros, lo que conlleva una situación de "miedo" en la industria.

El presidente de FAPAE criticó la política del ICAA, que excluye las ayudas a los trabajos en digital, pues se considera que atañen al Ministerio de Industria. "Pedimos que el nuevo Gobierno deje en manos de Cultura todo lo que tenga que ver con la creatividad, al margen del medio en el que se desarrolle". Además, calculó que es necesaria una partida de un millón de euros para impulsar la producción de webseries y nuevos formatos narrativos.

Por otro lado, Joxe Portela, vicepresidente de FAPAE y presidente de IBAIA, hizo referencia a la presencia del cine español en la presente edición del Festival, donde se verán un total de 60 cintas con participación española, de ellas 8 en la Sección Oficial, lo que supone un 40 por ciento del total. "Se ha reducido algo con respecto a 2015, que fue excepcional, pero son cifras buenas, estamos contentos", señaló. ●

ALEX ABRIL



LOS ÚLTIMOS DE FILIPINAS

El equipo de *Los últimos de Filipinas* también presentó otro adelanto fuera de la programación oficial. La ópera prima de Salvador Calvo cuenta uno de los episodios más importantes de la historia española, aunque muchos sólo lo conozcan por la frase, "los últimos de Filipinas", como símbolo de la resistencia española.

ASIER GARMENDIA



EL GUARDIÁN INVISIBLE

El director Fernando González Molina, rodeado de las actrices Elvira Mínguez, Itziar Aizpuru, Patricia López y la actriz protagonista, Marta Etura, el equipo de *El guardián invisible* que ha mostrado en el Zinemaldia un avance de las imágenes de la adaptación al cine de la novela de Dolores Redondo, que se estrenará el 3 de marzo de 2017.

RamiroMata
HAIRDRESSING



COLABORADOR



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

4^{ta} urte
años
years

peinando el festival
mila esker Zinemaldia,
zuen konfiantza emateagatik

Ramiro Mata Artstudio. Donostian, desde 2012
Autonomía, 4-5. 20009 Donostia-San Sebastián 34 943 103 326
www.ramiromata.com - artstudio@ramiromata.com

“CINE EN CONSTRUCCIÓN ES UN LUGAR DE DEBATE, INTERCAMBIO Y DESCUBRIMIENTO”

●● Patricia Milanesi y Daniel Goldstein participan en Cine en Construcción del Festival de Cine de San Sebastián por su apuesta cada vez más intensa al Premio de la Industria.

“Nos sentimos satisfechos y orgullosos de haber apoyado a films como *Gloria*, *Hotel Cambridge*, *Magallanes*, *7 Cajas*, *La Salada*, *La Vida Útil*, *Entre la noche y el día* y de formar parte del proyecto que otorga nuevamente este Premio que sigue motivándonos a colaborar cada año.

La industria audiovisual se encuentra hoy inmersa en un momento dinámico e innovador, con nuevos modelos de negocio, especialidades y oficios recientemente creados.

Cine en Construcción es un lugar de debate, intercambio y descubrimiento de las tendencias y evoluciones en la cinematografía de América Latina en el que abunda lo no convencional.

Sabemos las necesidades de los proyectos en Sudamérica para llegar a su fin, por lo que este Premio por su cuantía lo hace posible al ser uno de los más importantes del mundo. Cine en Construcción es nexo de unión entre ambos continentes.



Consideramos que la industria debe integrarse en los proyectos, aportar sus conocimientos de primera mano y ser parte del proceso creativo; cuanto antes estemos presentes, mejores resultados se obtendrán.

Las Empresas participantes aportamos al proyecto ganador condiciones técnicas ideales y reconocidos profesionales.

Creemos que año a año se incrementa la calidad de los trabajos, la diversidad de contenidos que abordan los films y el talento de sus directores; es habitual verlos junto a sus producciones recorriendo el mundo en los más importantes eventos y festivales internacionales.

Trabajamos en la industria audiovisual desde 1980 en tareas técnico artísticas gestando proyectos de coproducción entre España y América Latina.

Con 35 años en el sector, a través de 200 títulos en áreas de Sonido y Producción desde la captación de guiones para su financiación, a la participación activa en cualquiera de sus fases.

Nuestra tarea en el Premio de la Industria es la de dotar al film ganador de los servicios de pre mezclas y mezclas de sonido, coordinando todos los procesos de audio hasta la copia final.

Estamos ansiosos por descubrir nuevas historias como espectadores, profesionales y amantes del cine.” ●

Orona

Por puro placer.

Zinemaldiaren 64. edizioaren babeslea

Orona fundazioa

EMILIANO DE PABLOS

●●Adrián Biniez's anticipated *The Waves*, *A Great Dragon*, Jaime Osorio's follow-up to *El Páramo*, and first-time Venezuelan director Gustavo Rondón's *La familia* are three of the six titles at this year's San Sebastián Films in Progress pix-in-post competition.

Also in the mix: Álvaro Aponente-Centeno's *Silence of the Wind*, Santiago Esteves' *Rey's Education* and Alexandra Latishev Salazar's *Medea*.

A twice-a-year competition, taking place in March at the Toulouse Cinelatino Rencontres and at September's San Sebastián, Films in Progress runs Sept. 19-21, parallel to San Sebastián's Europe-Latin America Co-Production Forum, the Spanish fest's other big industry event.

The Waves, the third feature from Biniez, and a co-production between Uruguay's Mutante Cine and Germany's Pandora Film Produktion, turns on a Montevideo messenger, in his mid-thirties, who goes to a beach, dives into the sea and ends up on other beaches in other summers of his youth, revisiting the friends, relations and loves whose summers together have shaped his life.

Produced by Diana Bustamante at Colombia's Burning Blue in co-production with Dynamo, producer of *The Hidden Face*, and the line-producer on *Narcos*, *A Great Dragon* is directed by Osorio, whose acclaimed debut *El Páramo*, a social-issue genre film, was energetically sold by Wild Bunch. It continues Osorio's examination of man's warped-vision inner violence in the tale of park warden battling - in his own eyes at least - to suppress his inner monster.

Set up at Venezuela's La Pandilla, the feature debut of Gustavo Rondón is co-produced by Venezuelan companies Películas Prescindibles and Factor RH Producciones and Norway's Dag Hoel Filmproduksjon, having won a \$51,000 award by the Norwegian South Film Fund.

Also backed by France's Amiens Festival Screenplay Development Fund, the Caracas-set *The Family* follows Andrés, a 35-year-old father, and his 12-year-old son Pedro who flee their the working district after the son accidentally kills a young thief.

Silence of the Wind, teaming Puerto Rico's Quenepa Producciones with France's Promenade Films and the Dominican Republic's Balsie Guanabana Macuto, tells the story of a fisherman who takes over the family business, human trafficking, when his sister is murdered.

First conceived as an eight-seg TV mini-series that won a fiction contest at Argentina's Television Digital Abierta, cop thriller-drama *Rey's Education* focuses on the relationship between a 14-year-old boy, Reynaldo Galíndez, Rey, and a retired security guard.

The feature film of Costa Rican distaff helmer Alexandra Latishev Salazar, produced by director-producer Paz Fábrega, whose *Cold Seawater*

BINIEZ, OSORIO, RONDÓN AT FILMS IN PROGRESS



La familia.



Las olas.

won a Rotterdam Tiger Award in 2010, *Medea* addresses issues such as pregnancy and parents-daughter relationship, chronicling the life of a 25-year-old university student girl.

A must-attend gathering for the Latin American film industry, Films in Progress attracts a large number of sales agents, led by a substantial French contingent who seeks to multi-task at San Sebastián, checking out new titles at Films in Progress, taking meetings with producers from its Co-Production Forum and gaining profile for their Toronto Festival titles.

San Sebastián 2016's Films in Progress frames a higher number of lesser-known directors than in some past editions, but select filmmakers at the section sometimes go on to almost immediate celebrity such as Guatemalan Jayro Bustamante, whose feature *Ixcanul* was acquired at 2014's San Sebastián by Vicente Canales' Film Factory. It subsequently won the Silver Bear Alfred Bauer prize at the 2015 Berlinale and sold over all the world.

Aponente-Centeno presented *Silence of the Wind* in the Europe-Latin America Co-Production Forum.

It would not be too much of a surprise if next year or so, it made the Horizontes Latinos cut. More and more, directors or titles are returning to San Sebastián to present new titles, or the same title at different phases of its development-to-production cycle.

An example: Adrián Biniez brought *Gigante* to Horizontes Latinos in 2009.

Four titles presented last year's Films in Progress at San Sebastián now screen completed at Horizontes Latinos. One is a world premiere: *Era O Hotel Cambridge* (*The Cambridge*

Squatter) by Eliane Caffé. Another, *El Amparo* (aka *Sobrevivientes*), by Rober Calzadilla, is almost one, having just opened the 27th AFI Latin America Festival on Sept. 15 in Silver Spring, Maryland.

Others have had illustrious big fest careers as San Sebastián generates titles or Sundance, Berlin and Cannes. Acquired by Latido Films at 2015's Films in Progress, *Rara* by Chile's Pepa San Martín, played the Berlinale, winning its Generation Kplus International Jury Grand Prix. Also from Chile, *Much Ado about Nothing*, Alejandro Fernández Almendras' caustic social rights-of-passage drama, played the World Cinema Dramatic Competition at Sundance and segued to Berlin's Panorama.

Hailed by Venice director Alberto Barbera as "the big discovery" of this year's event, Christopher Murray's *The Blind Christ*, seen in rough cut at this year's Toulouse Films in Progress, screened in competition at Venice and now unspools at San Sebastián, again in Horizontes Latinos. ●



Copa de Bienvenida de Cine en Construcción 30. José Luis Rebordinos con los equipos y representantes de las industrias del Premio Cine en Construcción.



Distribution – Understanding European Audiences.

AGENDA

V FORO DE COPRODUCCIÓN EURO-PA-AMÉRICA LATINA (acreditados Industria)

Museo San Telmo
09:00-10:00 – Desayuno (Claustro)
10:00-14:00 – Networking y reuniones informales (Claustro)

11:00-11:30 – Sørfond: Apoyo a la coproducción entre Noruega y el Sur (Salón de Actos)

Ponentes: Dag Asbjornsen, Norwegian Film Institute (Noruega) y Benedikte Danielsen, Norwegian MEDIA Desk (Noruega)

12:00-13:30 – Mesa redonda: ¿La fiebre del oro? ¿O cómo puede el cine independiente encontrar su filón en el VoD? – Impulsada por Europa Distribution (Salón de Actos)

Moderador: Michael Gubbins, Sampo Media (UK)

Ponentes: Alexandra Poch, EUIPO (España), Kobi Shely, Distrify Media (Israel), Quentin Carbonell, MUBI (Reino Unido), Anna Harding, Folkets Bio (Suecia) y Emmanuel Joly, European Commission – Creative Europe MEDIA (Bélgica)

14:00-15:00 – Almuerzo (Claustro)

15:00-19:30 – Sesión de pitchings: V Foro de Coproducción Europa América Latina e Ikusmira Berriak (Salón de Actos)
19:30-21:00 – Happy Hour Networking con Canadá (Claustro)

CINE EN CONSTRUCCIÓN 30 (acreditados Industria)

Cines Príncipe
09:30 – *Un gran dragón* de Jaime Osorio Márquez (Colombia - 110')

12:00 – *La familia* de Gustavo Rondón Córdova (Venezuela / Chile / Noruega - 79')

10:00-14:00 – 16:00-18:00 – Kursaal, The Industry Club, Sala 8

Consejo Consultivo CACI (Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica) – Programa Ibermedia (cerrado)

13:30 – Tabakalera, Zineuskadi Reunión anual de la red Glocal Cinema (cerrado)

15:00-18:00 – Kursaal, The Industry Club, Sala 9

Europa Distribution Workshop (cerrado)

15:30-19:00 – Tabakalera, Sala K Encuentro Festivales de Cine LGTBI Iberoamericanos (cerrado)

AUDIENCES IN MOTION: YOUTH AUDS, MEASURING SUCCESS

JOHN HOPEWELL

San Sebastian's European Film Forum, entitled Audiences in Motion, had a practical bent, examining best-case practices and strategies for reaching youth and international audiences, and how to measure success. That is a matter of urgent concern. The theatrical film market share for non-national European films in the European Union is around 10%, compared to up to 70% for American films, said Martin Dawson, deputy head of unit at the European Commission's Media Program.

Also "People under 30 have a tendency to avoid traditional media like cinemas and TV," reflected keynote speaker Stefan Schmitz at Avalon, a Madrid-based production-distribution house.

The most obvious way to target younger users is via the web. At a first round table, Marianne Furevold-Boland, a producer at Norwegian public broadcaster NRK, presented "Shame," a NRK web series



Speakers preparing the conference during the welcome coffee.

featuring five teen girls. It hit 1.26 million users by the end of its second season. One key was "real time" release: If a party happened on Friday night, the episode featuring

it bowed on a Friday night.

RTVE, Spain's nationwide public broadcaster, has created a VR version of its cult time-travel drama, "El Ministerio del Tiempo," and a

Spanish "Life in a Day," with all of its contents webcast, he added.

France's Camille Lopato explained how she has opened a 17-seat VR cinema. Its clients are increasingly young people seeking the experience of watching VR. The main challenge: the lack of VR content.

Digital has redefined the attainment and valuation of distribution success, said Felipe Ponton, director of development at Telefonica's Movistar Plus, at a second panel on data analytics.

"Notoriousness" and a qualitative customer assessment" are two new criteria, he argued.

For VOD platforms, editorialising and branding are key to gaining and retaining audiences, observed Tania Sutherland, at Mubi.

If there is a European audience for European series and films, this could be a matter of language, added Arturo Guillen, at audience measurement company Comscore. ●

Zurekin,
zinema handitzen dugu

Contigo,
hacemos crecer el cine



PATROCINADOR



64

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

AGENDA

PRENTSAURREKOAK
RUEDAS DE PRENSA

10:15 Kursaal - Club de prensa **PREMIO EZAE**

Alfonso Benegas (representante de EZAE), Coro Odriozola (representante de EZAE), representantes de la película AMAMA, José Luis Rebordinos (director del Festival de cine de San Sebastián)

11:20 Kursaal **QUE DIOS NOS PERDONE (S.O)**

Rodrigo Sorogoyen (director, coguionista), Antonio de la Torre (actor), Roberto Alamo (actor), María Ballesteros (actriz), Isabel Peña (coguionista), Gerardo Herrero (productora), Mercedes Gamero (productora)

12:30 Kursaal - Club de prensa **HISPASAT - FESTIVAL INTERNACIONAL DE CORTOS DE HISPASAT 4K**

Ignacio Sanchis (jurado del Festival Internacional Hispasat 4K), Jesús Ulled (Cine365 Film), Paula Ortiz (directora, jurado del Festival Internacional Hispasat 4K), José Luis Rebordinos (director del Festival de San Sebastián)

13:45 Kursaal **LADY MACBETH (S.O)**

William Oldroyd (director), Cosmo Jarvis (actor), Naomi Ackie (actriz), Fodhla Cronin O'Reilly (productora), Florence Pugh (actriz)

16:30 Kursaal **THE ACT OF KILLING**

Xabi Paya (director del Programa Cultural de Donostia 2016), Xuban Intxausti (director), Joshua Oppenheimer (director), Pablo Malo (director), Aitor Merino (director)

17:00 Kursaal - Club de prensa **PRESENTACIÓN DE PROYECTOS AECID**

Jorge Martínez (Nómadas), Samuel Aranda (Nómadas), Eugenia Fontanera (Mujeres de Cine), Manuel Serrano (Cine, desarrollo y sostenibilidad), Jorge Peralta (Cooperación y Promoción Cultural de AECID)

17:50 Kursaal **JÄTTEN / THE GIANT (S.O)**

Johanes Nyholm (director), Christian Andrén, (actor), Johan Kylén (actor), Anna Bjelkerud (actriz), María Dahlin (productora)

SOLASALDIAK
COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S

12:00 Kursaal, 2 **TEESKLEJAD / PRETENDERS (ESTONIA - LITUANIA - LETONIA)**

Vallo Toomla (director), Mirtel Pohla (actriz), Riina Sildos (actriz), Uljana Kim (productora), Roberts Vinovskis (productora)

16:00 Principe, 10 **LE CIEL FLAMAND (BÉLGICA)**

Peter Monsaert (Director), Sara Vertongen (Actriz protagonista), Esra Vandenbussche (Actriz protagonista, niña), Wim Willaert (Actor protagonista), Jan De Clercq (Productora), David Williamson (Director of Photography), Rodric Naïma (actress), Sara Martínez Ruiz (postproduction), Paolo Finotto (postproduction).

18:00 Trueba, 1 **BAR BAHAR / IN BETWEEN (ISRAEL - FRANCIA)**

Mysaloun Hamoud (Dir. guionista), Mouna Hawa, Shaden Kanboura, Sana Jammalieh, Ahlam Kanaan (Actrices)

19:00 Kursaal, 2 **COMPTE TES BLESSURES / A TASTE OF INK (FRANCIA)**

Morgan Simon (director), Nathan Willcocks (actor) y Cédric Laban (actor)

20:30 Trueba, 1 **VANATOARE / PROWL (ALEMANIA)**

Alexandra Balteanu (directora), Corina Moises, Iulia Lumanare, Iulia Ciocchina (intérpretes) Matan Radin (director de fotografía)

21:30 Kursaal, 2 **PORTO (PORTUGAL - FRANCIA - EEUU)**

Gabe Klinger (director), Lucie Lukas (actriz)

HORIZONTES LATINOS

16:30 Kursaal, 2 **ERA O HOTEL CAMBRIDGE (BRASIL - FRANCIA - ESPAÑA)**

Eliane Caffé (directora), Carmen Silva (actriz), Janice Ferreira Silva (actriz), Rui Pires (productora), André Montenegro (productora)

ZABALTEGI - TABAKALERA

17:00 Tabakalera-Sala 1 **SARAH WINCHESTER, OPÉRA FANTÔME / SARAH WINCHESTER (FRANCIA)**

Bertrand Bonello (director)

19:30 Trueba, 2 **GURE HORMEK (ESPAÑA)**

María Elorza (directora), Maider Fernandez (directora)

19:30 Trueba, 2 **SIPO PHANTASMA (ESPAÑA)**

Koldo Almandoz (director), Maider Gómez (actriz)

20:00 Tabakalera-Sala 1 **CAMINAN (ESPAÑA)**

Mikel Rueda (director)

20:00 Tabakalera-Sala 1 **EAT THAT QUESTION: FRANK ZAPPA IN HIS OWN WORDS (FRANCIA - ALEMANIA)**

Thorsten Schütte (director)

PERLAS

18:00 Teatro Victoria Eugenia **NA MLIJECNOM PUTU / ON THE MILKY ROAD (REINO UNIDO - SERBIA)**

Monica Bellucci (actriz), Paula Vaccaro (productora), Alejandro García (productora, Stribor Kusturica (músico)

20:45 Teatro Victoria Eugenia **L' AVENIR / THINGS TO COME (FRANCIA)**

Isabelle Huppert (actriz)

23:15 Teatro Victoria Eugenia **ELLE (FRANCIA)**

Paul Verhoeven (director), Isabelle Huppert (actriz)

CULINARY

18:30 Principe, 9 **THE TURKISH WAY (ESPAÑA)**

Luis González (director), Joan Rocca (chef)

ZINEMIRA

20:30 Principe, 9 **GAUR IREKIKO DITU ATEAK (ESPAÑA)**

Eriz Zapirain (director)

22:30 Principe, 10 **BERLIN. IRAGAN GUNEA BERLIN (ESPAÑA)**

Maider Oleaga (directora)

22:30 Principe, 9 **EL FIN DE ETA (ESPAÑA)**

Justin Webster (director)

23:00 Antigua Berri, 8 **MARA MARA (ESPAÑA)**

David Aguilar Iñigo (director), Pello Gutiérrez (productora) Iñaki Sagastume (co-productora)

MADE IN SPAIN

19:45 Principe, 6 **PALMERAS EN LA NIEVE (ESPAÑA)**

Fernando González Molina (director)

TOPAKETAK
ENCUENTROS

14:00 El Club del Victoria Eugenia **VANATOARE / PROWL (ALEMANIA)**

Alexandra Balteanu (directora), Corina Moises (actriz), Iulia Lumanare (actriz), Iulia Ciocchina (actriz), Matan Radin (director de fotografía)

BAR BAHAR / IN BETWEEN (ISRAEL - FRANCIA)

Mysaloun Hamoud (dir. guion), Mouna Hawa, Shaden Kanboura, Sana Jammalieh, Ahlam Kanaan (actrices)

MARÍA (Y LOS DEMÁS) (ESPAÑA)

Nely Reguera (directora), Bárbara Lennie (actriz)

UNCLE HOWARD (REINO UNIDO)

Aaron Brookner (director), Paula Vaccaro (productora).

HELE SA HIWAGANG HAPIS / A LULLABY TO THE SORROWFUL MYSTERY (FILIPINAS)

Ronnie Lázaro (actor), John Lloyd Cruz (actor)

LITTLE MEN (EEUU)

Ira Sachs (director/guionista).

TEESKELAND/ PRETENDERS (ESTONIA-LITUANIA-LETONIA)

Vallo Toomla (director), Mirtel Pohla (actriz), Riina Sildos (actriz), Uljana Kim (productora), Roberts Vinovskis (productora)

BESTE JARDUERAK
OTRAS ACTIVIDADES

10:15 Kursaal, Club de prensa **ENTREGA DEL PREMIO EZAE**

12:30 Kursaal, Club de prensa **PRESENTACIÓN ACCIÓN HISPASAT**

15:30 Tabakalera **ENCUENTRO DE FESTIVALES DE CINE LGTBI**

17:00 Cines Principe **MEDIASET. PRESENTACIÓN DOCUMENTAL OMEGA ENRIQUE MORENTE**

17:00 Kursaal, Club de prensa **PRESENTACIÓN PROYECTOS AECID COOPERACIÓN ESPAÑOLA**

FESTAK / FIESTAS

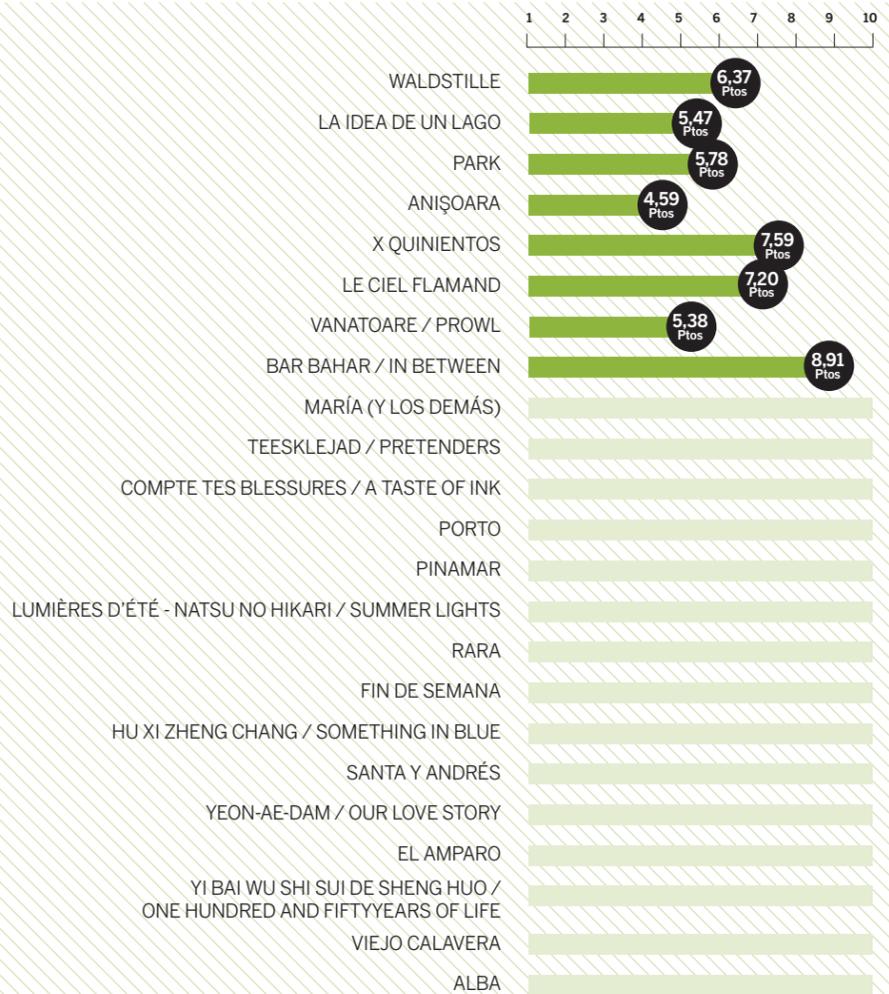
18:00 Cóctel **PRETENDERS VICTORIA CAFÉ**

Con invitación

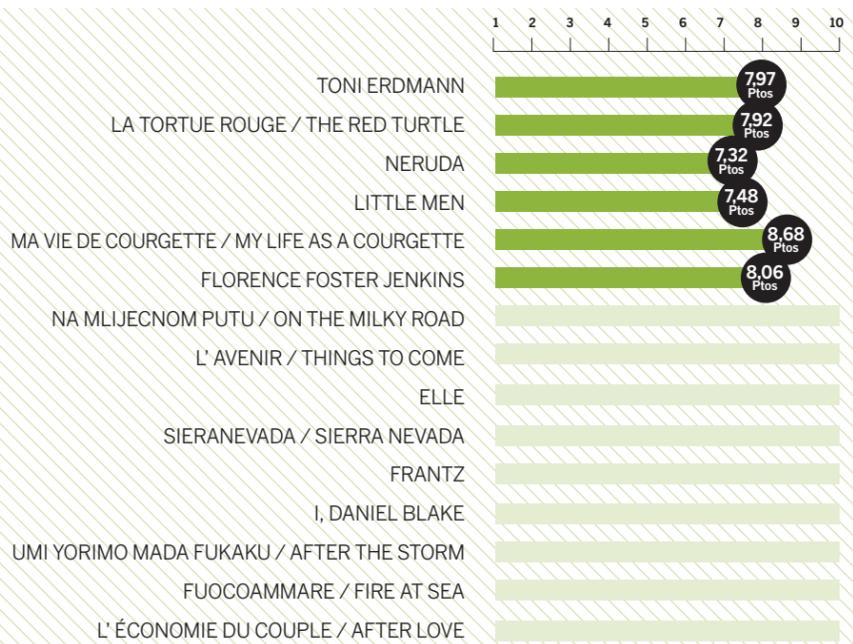
00:30 Cóctel **QUE DIOS NOS PERDONE**

Ni neu. Con invitación

GAZTERIAREN EROSKI SARIA
PREMIO EROSKI DE LA JUVENTUD
EROSKI YOUTH AWARD



DSS 2016 EUROPAKO KULTUR HIRIBURUAREN PUBLIKOAREN SARIA
PREMIO DEL PÚBLICO DSS 2016 - CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS 2016 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2016 AUDIENCE AWARD



SHOPPING DE CINE
by San Sebastián Shops



IRAILA
SEPTEMBER
16-24
SEPTIEMBRE
SEPTEMBRE

Donostia Zinemaldia 1953. urtean sortu zuten hiriko merkatariek. Handik 63 urtera, merkatarizaren eta Zinemaldiaren fusioari helduko diogu otzera. ZINEZKO SHOPPING ekimenaren bidez, San Sebastián Shops elkartearen bultzadarekin.

En el año 1953 nació el Festival de Cine de la mano del comercio de la ciudad. 63 años más tarde, recuperamos la fusión del comercio y el Festival a través del SHOPPING DE CINE, impulsado por San Sebastián Shops.

The San Sebastian Film Festival was born in 1953 at the hands of the city's businesses. 63 years later, we are again taking up the fusion between commerce and the Festival through CINEMA SHOPPING, promoted by San Sebastian Shops.

Le Festival du Film de Saint-Sébastien est né en 1953 du commerce de la ville. 63 ans plus tard, nous retrouvons la fusion du commerce et du Festival à travers le SHOPPING DE CINÉMA, encouragé par San Sebastián Shops.

ZINEZKO DENDAK:
HARRY POTTER: My Tea. El Arte del Té. Etxaide, 6
MISERABLEAK: Federópticos optika. Idiakoz, 3
PRETTY WOMAN: Óleo Moda. Okendo, 12
TIFFANY: Eguzkilora bitxi-denda. Hernani, 33
SAN SEBASTIÁN SHOPS KARPA: Txurruka kalea
ESCAC PHOTOCALL: Txurruka kalea
AZOKA KALEAN

AGENDA
TIENDAS DE CINE:
HARRY POTTER: My Tea. El Arte del Té. Etxaide, 6
LOS MISERABLES: Óptica Federópticos. Idiakoz, 3
PRETTY WOMAN: Óleo Moda. Okendo, 12
TIFFANY: Joyería Eguzkilora. Hernani, 33
CARPA SAN SEBASTIÁN SHOPS: Calle Txurruka
ESCAC PHOTOCALL: Calle Txurruka
MERCADO EN LA CALLE

AGENDA
CINEMA SHOPS:
HARRY POTTER: My Tea. El Arte del Té. Etxaide, 6
LES MISÉRABLES: Federópticos Optician's. Idiakoz, 3
PRETTY WOMAN: Óleo Moda. Okendo, 12
BKFSAT TIFFANY'S: Eguzkilore Jeweller's. Hernani, 33
SAN SEBASTIAN SHOPS TENT: Txurruka Street
ESCAC PHOTOCALL: Txurruka Street
STREET MARKET

SCHEDULE
MAGASINS DE CINÉMA:
HARRY POTTER: My Tea. El Arte del Té. Etxaide, 6
LES MISÉRABLES: Opticien Federópticos. Idiakoz, 3
PRETTY WOMAN: Óleo Moda. Okendo, 12
DIAMANTS SUR CANAPÉ: Joaillerie Eguzkilore. Hernani, 33
TENTE SAN SEBASTIÁN SHOPS: Rue Txurruka
ESCAC PHOTOCALL: Rue Txurruka
MARCHÉ DANS LA RUE

Donostia San Sebastián SHOPS
www.sansebastianshops.com
645 460 476
#shoppingdecine

esAc Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya

64 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN INTERNACIONAL FILM FESTIVAL

FESTIVAL DEL BARRO
ESCAC PHOTOCALL
Donostia-San Sebastián
Donostia-San Sebastián



www.perrier-jouet.com
www.facebook.com/PerrierJouet_ES
www.twitter.com/PerrierJouet_ES
 #64SSIFF #PerrierJouet

CHAMPAGNE OFICIAL



64

DONOSTIA ZINEMALDIA
 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
 INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



CHAMPAGNE

PERRIER-JOUËT



El vino sólo se disfruta con moderación



kutxabank



Ponemos el mejor final
a las nuevas ideas

Kutxabank, Colaborador Oficial del Festival,
 patrocina el Premio KUTXABANK - Nuev@s Director@s

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



JÄTTEN/THE GIANT

Suecia-Dinamarca. 90 m. Director: Johannes Nyholm. Intérpretes: Christian Andrén, Johan Kylén, Anna Bjelkerud, Linda Faith, Moa Malan.

Rikard deformazio larriak dituen autista bat da. Amarekin elkartu

nahi du berrero, aspaldi zela banandu egin baitzituzten, eta horretarako petanka-jokoaz eta 60 metroko erraldoi baten laguntzaz baliatu nahi du. Rikard es un autista con deformidades graves que busca la manera de reencontrarse con su madre, de la que fue separado hace tiempo, por medio del juego de la petanca y con la ayuda de un gigante de 60 metros.

Rikard is a severely deformed autistic man who tries to find his way back to his long lost mother through the game of pétanque with the help of a 200 foot giant.

QUE DIOS NOS PERDONE/MAY GOD SAVE US

España. 126 m. Director: Rodrigo Sorogoyen. Intérpretes: Antonio de la Torre, Roberto Álamo, Luis Zahera, Raúl Prieto, María de Nati, María Ballesteros, José Luis García-Pérez, Mónica López, Rocío Muñoz-Cobo, Teresa Lozano, Francisco Nortes, Andrés Gertrúdx. Madrid, 2011ko uda. Krisi ekonomikoa, 15-M mugimendua, eta milioi eta erdi erromes Aita Santuaren zain. Inoizko Madrilik bero eta kaotikoenean. Testuinguru horretan, Velarde eta Alfaro inspektoreek ustezko serieko hiltzaile bat aurkitu behar dute.

Madrid, verano de 2011. Crisis económica, movimiento 15-M y un millón y medio de peregrinos que esperan la llegada del Papa conviven en un Madrid más caluroso y caótico que nunca. En este contexto, los inspectores Velarde y Alfaro deben encontrar a quien parece ser un asesino en serie.

Madrid, summer 2011. Economic crisis. The 15-M movement and 1.5 million pilgrims waiting for the Pope's arrival find themselves side by side in a Madrid that's hotter and more chaotic than ever. In this context, detectives Velarde and Alfaro must find what seems to be a serial killer

LADY MACBETH

Reino Unido. 89 m. Director: William Oldroyd. Intérpretes: Florence Pugh, Cosmo Jarvis, Paul Hilton, Naomi Ackie, Christopher Fairbank. 1865eko Ingalaterrako landa-eremua. Katherine nahigabeen bizi da: maite ez duen eta adina bikoizten dion gizon erretxin batekin ezkondata dago, eta haren sendia hotza eta gupidagabea da.

La Inglaterra rural de 1865. Katherine vive angustiada por culpa de su matrimonio con un hombre amargado al que no quiere y que le dobla la edad y de su fría y despiadada familia.

Rural England, 1865. Katherine is stifled by her loveless marriage to a bitter man twice her age, and his cold, unforgiving family

ZABALTEGI-TABAKALERA

SARAH WINCHESTER

Francia. 24 m. Director: Bertrand Bonello.

Existitzen ez den opera-ballet bat. Bastillako Operan jotzen eta Garnier Operan dantzatzen den pieza fantasmagorikoa. Bi eszenen arteko lotura ia mistikoa.

Una ópera-ballet que no existe. Una pieza fantasmagórica que se interpreta en la Ópera de la Bastilla y se baila en la Ópera Garnier. Un vínculo casi místico entre ambas escenas.

An opera ballet that doesn't exist. A ghost-like piece, played in the Opera Bastille and danced at the Opera Garnier. An almost mystical link between both scenes.

WIENER-DOG

EEUU. 89 m. Director: Todd Solondz. Intérpretes: Kieran Culkin, Danny DeVito, Ellen Burstyn, Greta Gerwig, Julie Delpy.

Wiener-Dog filmak kontatzen dituen istorioetan, saltxitxa-txakur batek hainbat pertsonaiaren bizitzak inspiratu eta aldaraziko ditu. Izan ere, txakurrak kontsolamendu eta poztasun halako bat sorrarazten du bere inguruan.

Wiener-Dog cuenta varias historias sobre personas cuyas vidas se ven inspiradas o cambian gracias a un perro salchicha que, al parecer, difunde un cierto tipo de consuelo y alegría.

Wiener-Dog tells several stories featuring people who find their life inspired or changed by one particular dachshund, who seems to be spreading a certain kind of comfort and joy

CAMINAN /ON THE PATH

España. 14 m. Director: Mikel Rueda.

Errepide bat ezerezaren erdian. Auto bat. Bizikleta bat. Bi pertsonaia bakarti, gauza beraren bila. Eta topo egingo dute.

Una carretera en mitad de la nada. Un coche. Una bicicleta. Dos personajes solitarios que buscan lo mismo. Se encuentran.

A road in the middle of nowhere. A car. A bike. Two lonely people looking for the same thing. They meet.

ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECT@RES NEW DIRECTORS

TEESKLEJAD/PRETENDERS

Estonia-Lituania-Letonia. 102 m. Director: Vallo Toomla. Intérpretes: Mirtel Pohla, Meelis Rämmeld, Mari Abel, Priit Võigemast.

Erabaki zail bat hartu ostean, Anna eta Juhan aurrera ezin egin dabilta. Lagun batzuen udako etxera joango dira. Han, ekaitzak ezustean harrapatutako bikote bat hartuko dute etxean. Harremanetako egiegi eta ilusioei buruzko drama psikologiko bat da Pretenders.

Tras haber tomado una decisión difícil, Anna y Juhan se sienten incapaces de seguir con sus vidas. Van a pasar unos días en la residencia veraniega de unos amigos, donde ofrecen cobijo a una pareja que se ha visto sorprendida por la tormenta. Pretenders es un drama psicológico sobre las verdades e ilusiones de una relación.

After taking a difficult decision, Anna and Juhan are unable to move on with their lives. They take time off at their friends' fancy summer house and once there, are forced to offer shelter to another couple caught in the storm. Pretenders is a psychological drama about the truths and illusions of a relationship



COMPTE TES BLESSURES

Francia. 80 m. Director: Morgan Simon Intérpretes: Kévin Azaïs, Monia Chokri, Nathan Willcocks.

Vincent-ek bere bizitzaren heren bat ere ez du bizi izan oraindik, baina tatuaturik du dagoeneko gorputzaren erdia, eta ondo erlastua ahotsa, bere post-hardcore bandari esker. Ama hil zitzaionetik, bi zereginetan banatzen du denbora: zoriontsu egiten ez duen bere piercing-egile lanbidean, eta aita arrain-saltzailearekin. Aita, gainera, bizitza berri bat hasi nahian dabil emakume gazteago batekin. Eta Vincent zorazten hasia da.

Vincent no ha vivido ni un tercio de su vida, pero ya se ha tatuado la mitad de su cuerpo y ha enronquecido su voz con su banda post-hardcore. Desde que murió su madre, divide su tiempo entre su trabajo haciendo piercings, con el que no es feliz, y su padre pescadero, que está intentando empezar una nueva vida con una mujer más joven. Y eso le está volviendo loco.

Vincent hasn't lived a third of his life yet, but he's already tattooed half of his body and hoarsened his voice with his post-hardcore band. Since his mother died, he shares his time between a piercer job he's not happy with and a fishmonger father trying to start a new life with a younger woman. And it's driving him insane.



PORTO

Portugal - Francia - EEUU. 75 m. Director: Gabe Klinger. Intérpretes: Lucie Lucas, Anton Yelchin, Paulo Calatré, Françoise Lebrun.

Jake eta Mati noizbait konexio labur bat izan zuten bi ezegagun dira, Portugaleko Porto hirian. Partekatutako zutuzten momentuen inguruan misterioak jarraitzen du, eta oroitzapenen arteko bilaketan, inhibizio gabeko gau baten sakontasunak berritzen dituzte.

Jake y Mati son dos extraños en la ciudad portuguesa de Porto que una vez tuvieron una breve conexión. El misterio permanece en torno a los momentos que compartieron, y en la búsqueda a través de sus recuerdos, reviven las profundidades de una noche sin inhibiciones.

Jake and Mati are two outsiders in the northern Portuguese city of Porto who once experienced a brief connection. A mystery remains about the moments they shared, and in searching through their memories, they relive the depths of a night uninhibited by the consequences of time

PERLAK PERLAS PEARLS



NA MLIJEČNOM PUTU/ON THE MILKY ROAD

Reino Unido-Serbia. 125 m. Director: Emir Kusturica. Intérpretes: Monica Bellucci, Emir Kusturica, Predrag Manojlovic, Slobada Micalovic.

Udaberria gerra-garaian. Egunero, esne-saltzaile batek astoz zeharkatzen du frontea, balei itzuri eginez, bere merkantzia preziatua soldaduei eramateko. Bere zereginetan zorionak ukitu du eta herriko neska eder batek maite du; badirudi etorkizun lasaia duela zain... harik eta italiar emakume misterioitsu bat iritsi eta bizitza hankaz gora jarriko dion arte

Primavera en tiempo de guerra. Cada día, un lechero cruza el frente en un burro, esquivando balas, para llevar su preciada mercancía a los soldados. Tocado por la buena fortuna en su cometido y amado por una bella lugareña, parece aguardarle un apacible futuro... hasta que la llegada de una misteriosa mujer italiana pone su vida patas arriba.

Spring in wartime. Each day a milkman crosses the frontline on a donkey, dodging bullets to bring his precious wares to the soldiers. Blessed with good fortune on his mission, loved by a beautiful villager, a peaceful future seems to await him... until the arrival of a mysterious Italian woman turns his life upside down

L'AVENIR

Francia. 102 m. DirectorA: Mia Hansen-Løve. Intérpretes: Isabelle Huppert, André Marcon, Roman Kolinka, Edith Scob.

Nathalie Filosofia irakasten du Parisko institutu batean. Biziki maite du bere lana eta ongi pasatzen du gogoetazten. Ezkondua, bi seme-alabekin, familiaren, ikasle ohien eta bere amaren artean banatzen du bere denbora. Egun batean, senarrak esango dio veste emakume bategatik uzten duela.

Nathalie enseña Filosofía en un instituto de París. Su trabajo la apasiona y disfruta con la reflexión. Casada y con dos hijos, divide su tiempo entre la familia, antiguos alumnos y su madre. Un día su marido la deja por otra mujer.

Nathalie teaches Philosophy at a Parisian high school. She loves her work and enjoys thinking about things. Married with two children, she splits her time between her family, former students and her mother. One day her husband announces that he's leaving her for another woman



ELLE

Francia. 130 m. Director: Paul Verhoeven. Intérpretes: Isabelle Huppert, Laurent Lafitte, Anne Consigny, Charles Berling, Virginie Efira, Lucas Prisor, Christian Berkel, Alice Isaaz, Jonas Bloquet, Vimala Pons.

Michèle, software enpresa bateko exekutibo arrakastatsu bat, mendeku bila dabil, bere etxean ezegagun baten eraso pairatu ostean.

Michèle, una exitosa ejecutiva de una empresa de software, busca venganza tras ser asaltada en su propia casa por un intruso.

Michèle, head of a successful software company, is dead set on getting revenge after an attack by an intruder in her own home.

HORIZONTES LATINOS

ERA O HOTEL CAMBRIDGE

Brasil-Francia-España. 90 m. Directora: Eliane Caffé. Intérpretes: Carmen Silva, José Dumont, Isam ahmad Issa, Suely Franco.

Era o Hotel Cambridge filmak Brasilera iritsi berri diren errefuxiatu batzuen istorioa kontatzen du. Baliabide gutxiako langile talde batekin batera, bertan behera utzitako eraikin bat okupatuko dute São Pauloko erdigunean. Eguneroko bizitzako dramak, egoera komikoak eta munduari buruzko bestelako ikuspuntuak gertatzearen kaleratzearen mehatxuarekin nahasiko dira.

Era o Hotel Cambridge narra la historia de un grupo de refugiados recientemente llegados a Brasil que, junto a un grupo de trabajadores con pocos recursos, ocupa un viejo edificio abandonado en el centro de São Paulo. Dramas de la vida diaria, situaciones cómicas y puntos de vista diferentes sobre el mundo se entremezclan con la amenaza de un inminente desalojo.

Era o Hotel Cambridge tells the story of refugees, recently arrived in Brazil who, together with a group of low-income workers, occupy an old abandoned building in downtown São Paulo. Daily dramas, comical situations and different views on the world commingle with the threat of impending eviction.

GAUR 19
GAUR TODAY

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1
QUE DIOS NOS PERDONE
RODRIGO SOROGOYEN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 126

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LADY MACBETH
WILLIAM OLDROYD • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 89

12.00 KURSAAL, 1
LADY MACBETH
WILLIAM OLDROYD • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 89

12.00 TRUEBA, 1
PLAC ZABAW / PLAYGROUND
BARTOSZ M. KOWALSKI • Polonia • V.O. (Polaco) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA • 82

15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
QUE DIOS NOS PERDONE
RODRIGO SOROGOYEN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 126

15.30 ANTIGUO BERRI, 6
WO BU SHI PAN JINLIAN / I AM NOT MADAME BOVARY
XIAOGANG FENG • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en español • 128

16.00 KURSAAL, 1
JÄTTEN / THE GIANT
JOHANNES NYHOLM • Suecia • Dinamarca • V.O. (Sueco) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 90

16.00 ANTIGUO BERRI, 2
NOCTURAMA
BERTRAND BONELLO • Francia • Alemania • Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español • 130

18.00 ANTIGUO BERRI, 6
NOCTURAMA
BERTRAND BONELLO • Francia • Alemania • Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español • 130

18.30 ANTIGUO BERRI, 2
WO BU SHI PAN JINLIAN / I AM NOT MADAME BOVARY
XIAOGANG FENG • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en español • 128

19.00 KURSAAL, 1
LADY MACBETH
WILLIAM OLDROYD • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 89

19.00 PRINCIPAL
COLOSSAL
NACHO VIGALONDO • Canadá • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 110

SECCIÓN OFICIAL

20.30 ANTIGUO BERRI, 6
WO BU SHI PAN JINLIAN / I AM NOT MADAME BOVARY
XIAOGANG FENG • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en español • 128

21.00 ANTIGUO BERRI, 2
EIDURINN / THE OATH
BALTASAR KORMÁKUR • Islandia • V.O. (Islandés) subtítulos en español • 110

22.00 KURSAAL, 1
QUE DIOS NOS PERDONE
RODRIGO SOROGOYEN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 126

22.00 PRINCIPAL
BIGAS X BIGAS
SANTIAGO GARRIDO RUA, BIGAS LUNA • España • V.O. (Catalán, español, italiano, inglés) subtítulos en español y electrónicos en español • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 87

22.30 TRUEBA, 1
VIVIR Y OTRAS FICCIONES
JO SOL • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 81

NUEV@S DIRECTOR@S

9.30 KURSAAL, 2
MARÍA (Y LOS DEMÁS)
NELY REGUERA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 96

10.00 PRINCIPAL
TEESKLEJAD / PRETENDERS
VALLO TOOMLA • Estonia • Lituania • Letonia • V.O. (Estonio) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102

12.00 KURSAAL, 2
TEESKLEJAD / PRETENDERS
VALLO TOOMLA • Estonia • Lituania • Letonia • V.O. (Estonio) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 102

14.00 PRINCIPAL
COMPTE TES BLESSURES / A TASTE OF INK
MORGAN SIMON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
LE CIEL FLAMAND
PETER MONSAERT • Bélgica • V.O. (Neerlandés, francés) subtítulos en español • 112

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
LE CIEL FLAMAND
PETER MONSAERT • Bélgica • V.O. (Neerlandés, francés) subtítulos en español • 112

16.00 PRINCIPAL
LE CIEL FLAMAND
PETER MONSAERT • Bélgica • V.O. (Neerlandés, francés) subtítulos en español • 112

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

NUEV@S DIRECTOR@S

17.00 PRINCIPAL, 7
ANIŞOARA / ANIŞOARA
ANA-FELICIA SCUTELNICU • Alemania - Moldavia • V.O. (Rumano) subtítulos en español • 106

18.00 TRUEBA, 1
BAR BAHAR / IN BETWEEN
MAYSALOUN HAMOUD • Israel - Francia • V.O. (Árabe, hebreo) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 102

19.00 KURSAAL, 2
COMPTE TES BLESSURES / A TASTE OF INK
MORGAN SIMON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 80

20.30 TRUEBA, 1
VANATOARE / PROWL
ALEXANDRA BALTEANU • Alemania • V.O. (Rumano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal • Francia • EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y en inglés • 75

ZABALTEGI-TABAKALERA

16.00 TRUEBA, 2
VOYAGE À TRAVERS LE CINÉMA FRANÇAIS / A JOURNEY THROUGH FRENCH CINEMA
BERTRAND TAVERNIER • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 190

16.00 TABAKALERA-SALA 2
HELE SA HIWAGANG HAPIS / A LULLABY TO THE SORROWFUL MYSTERY
LAV DIAZ • Filipinas • V.O. (Tagalo, español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 489

17.00 TABAKALERA-SALA 1
SARAH WINCHESTER, OPÉRA FANTÔME / SARAH WINCHESTER
BERTRAND BONELLO • Francia • V.O. (Francés, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 24

17.00 TABAKALERA-SALA 1
WIENER-DOG
TODD SOLONDZ • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 89

18.30 ANTIGUO BERRI, 7
GIMME DANGER
JIM JARMUSCH • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 108

19.30 TRUEBA, 2
GURE HORNEK
MAIDER FERNANDEZ IRIARTE, MARIA ELORZA • España • V.O. (euskera, italiano, español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 15

19.30 TRUEBA, 2
SIPO PHANTASMA
KOLDO ALMANDOZ • España • V.O. (Euskera) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 69

20.00 TABAKALERA-SALA 1
CAMINAN
MIKEL RUEDA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 14

20.00 TABAKALERA-SALA 1
EAT THAT QUESTION: FRANK ZAPPA IN HIS OWN WORDS
THORSTEN SCHÜTE • Francia • Alemania • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 93

20.30 ANTIGUO BERRI, 7
A QUIET PASSION
TERENCE DAVIES • Reino Unido • Bélgica • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 126

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

PERLAS

16.30 TRUEBA, 1
MA VIE DE COURGETTE / MY LIFE AS A COURGETTE
CLAUDE BARRAS • Suiza - Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 66

18.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
NA MLJECNOM PUTU / ON THE MILKY ROAD
EMIR KUSTURICA • Reino Unido - Serbia • V.O. (Serbio) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 125

18.00 PRINCIPAL, 6
LA TORTUE ROUGE / THE RED TURTLE
MICHAEL DUDOK DE WIT • Francia • Bélgica • V.O. sin diálogos • 80

20.30 PRINCIPAL, 7
LITTLE MEN
IRA SACHS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 85

20.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA
L'AVENIR / THINGS TO COME
MIA HANSEN-LØVE • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 102

22.30 PRINCIPAL, 7
FLORENCE FOSTER JENKINS
STEPHEN FREARS • Reino Unido •

El nuevo Audi Q2 presenta:

EL COCHE QUE ARRANCÓ A LA PRIMERA



Alguien tiene
que romper los clichés.

¿Te imaginas una película de miedo en la que se rompieran todos los clichés?
¿Sin la típica chica que se tropieza cuando la persiguen, ni móviles que se quedan
sin batería, ni coches que arrancan en el último segundo? Cualquiera diría que es
imposible. Cualquiera que no conociera el Nuevo Audi Q2, un #SUV con mucho
de #coupé, algo de #allroad, espíritu #deportivo, look #crossover, toques
de #urbano, actitud #offroad y totalmente libre de clichés.

Una cosa está clara: si se hiciera, sería una gran película.

Nuevo Audi Q2. #untaggable

Audi Vehículo Oficial
del Festival de San Sebastián.



64

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL